

TASYUNT N Arrif Tadlsa

Zzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

Tasyunt Tadelsa n Arrif tetteffey-d kur ayur

UTTUN

03

Yunyu 2020

TIYURIWIN

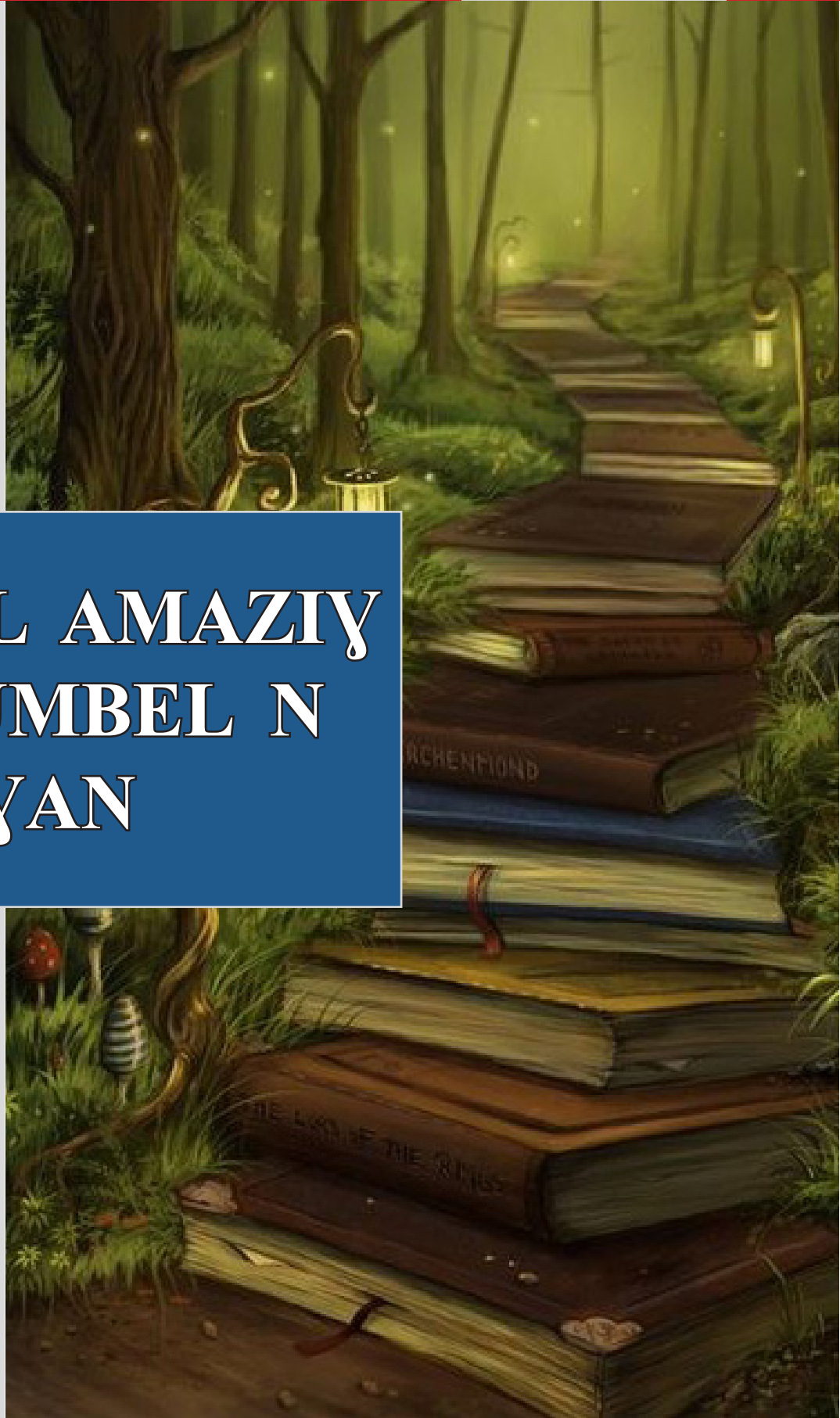
Tiyri g wamud: «Reeyad n tmut»
uzlawi: Ahmed Şadqi

AMEGRAD

Arrif di 122 issgusa: Jar tirelli d
uħwwes (3)

AMSAWAL

Ėebdelħamid Lyenduzi: Walli d
necc i yezzun izlan



ASNEFLUL AMAZIY D UMXUMBEL N UZYAN

ASUYL

Tyatt n mass Sugan

UNGAL

Tafaska tamezyant (Ėid Alfıtr)

AMEGRAD

Tiguriwin iqqnen yar iyar n
ugama di tsernant tamezwarut
n iyarđayen d midden



Mimis n Rhaj Sellam

Tadlsa

TASYUNT
N Arrif
Ẓẓu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

TASYUNT:

Tadlsa n Arrif

UTTUN:

03 Yunyu 2020

ANEMHAL N USEGDED:

Yarbas Design

TANSA N EMAIL:

Tadlsanarrif@gmail.com

IMESWIZEN:

Lyamani Kassouh
Andic Cahid
Eebdelwahed Henu
Muhammed Farisi
Saeid Belyarbi
Muhammed Ineisa
Mustafa Ettalmouti
Yusef Mazuz
Lhassan Lmussawi
Naeima Farisi
Nur Aerab
Muhammed Rougie
Karim Kannouf
Eumar Lmeddam
Hakim Lwaštani
Muhammed Lbutakmanti

ASETTEF D Usuffey:

Yarbas Design

FACEBOOK:<https://www.facebook.com/Tadlsanarrif>**INSTAGRAM:**<https://www.instagram.com/Tadlsanarrif>**WEB:**<https://tadlsanarrif.blogspot.com>

Agbur

08

Imacnawen di Arrif (2)

Mustafa Ettalmouti

17

Ixarrisen x tsekla

Andic Cahid

18

Ṭyatt n mass Suga

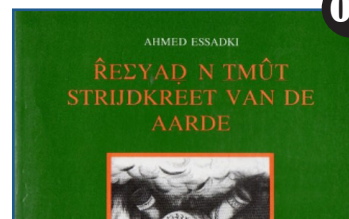
Yura t : Alphonse Daudet

Asuyel : Yousef Mazoz

23

Tiguriwin iqqnen ɣar iyar n ugama
di tsernant tamezwarut n iyardayen
d midden

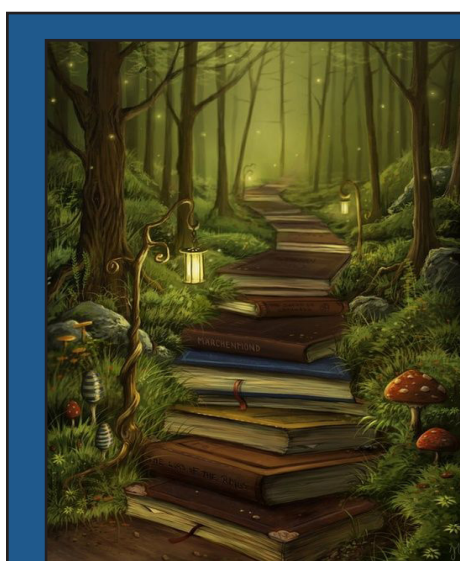
Muhammed Lbutakmanti



04



09



ASNEFLUL AMAZIY D UMXUMBEL N UZVAN

15 16

04/07

Tiyri g wamud: «Reeyad n tmot»
uzlawi: Ahmed Sadqi

Lyamani Kassouh

09/10

Arrif di 122 issgusa: Jar tirelli d
uɣwwes (3)

Andic Cahid

11/12

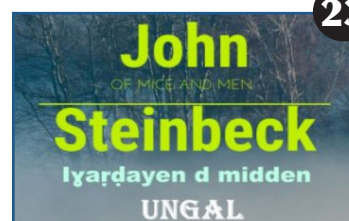
Amsawal: Eebdelhamid Lyenduzi:
Walli d necc i yezzun izlan
Eebdelwahed HENNU

20/21

Tamaziyt d useqsi n tira (2)
Eebdelwahed HENNU



11



23

Tiyri g wamud: «Reeyad n tmüt» uzlawi: Ahmed Şadqi



Yura t : Lyamani Kassouh

1- Tamsezzgarut:

Tadaft inu d ict n tiyyri g wamud n yezlan itwasnen s: «Reeyad n tmüt» ig yura uzlawi Ahmed Şadqi.

Tiyyri a tased d ijj n uswizi aked tmesmunt n «işuraf uswengem amazi» di ayt buceyyac iggin ussan n tusna n usamyar imariren imaziyeen d usemyar s uzlawi mass Ahmed di 25/07/2015.

Tiyyri a i ya ggey i udlis a netta tt, d ijj n usides i bab nnes ittyuran, ad adsey axarşes nnes deg igar n tira n usefru d muk ixexzar yar tudart, ad arzuu x tadwalt manis i dd ittagem axarşes d uxezzar nnes, ad nessen tizemmar i yars deg igar n tira.

Huma ad yili aya, ixes tamrarut x iseqsan a:

- Min itteena uzlawi ya?
- Min d ges deg amud a i dd yessufey?
- Man tyuni jar izwl d uduf/ugensu n umud a?
- Mermi d mani i dd yeffey?
- Minxf issawal uzlawi deg umud a?
- Mux ggin awalen mizi yura?
- Man tt tibratin iges deg amud a?
- Man tt tariwin manis id yugem uzlawi?
- Man araq i yas ya uzlawi deg igar n tira n yezlan di Arrif?

2- Asussen s umari azlawi Ahmed Şadqi:

Adlis a yuri t, mas Ahmed Şadqi, id yusin yar tudart, g useggas n 1959, ilul gi dcar n «Ayt tæa», itedfran i ayt Bueiyac. Zeg iyya gi tyyerbazt n dcar tiyyuri nnes tamezzwarut, immuti yer «Usinun n lbadisi» gi temdint n Lhusima; ssenni irah yer temdint n FAS ad yani tiyyuri gi tseddawit n «Dar lmaħraz», manis id yeksi lisans gi timessunin n tsartit.

Igga sin isewggasa gi tanafut tuyrimt «lxiidma almadaniya», ijj n useggas di Ben Sliman iremed gi tamhla usmutteg isatiyen (Mudiriya takwin alutur), manis id yeffey d amħdaw (lmuraqib) n itigen, zdat ma ad as ggen tıart imrayyan ssufyen t zi rxadmet (tanafut), aked min imsaren n tmeqga di 1984.

Zi ssin iearq yer Hulanda, mani illa itteddar ead rux, ixeddem gi ict n tasudut (institution) umsagar n tusniwin/tidalsanin di Lahay d amswizi anamun.

Azlawi ittwassen s uswizi d umuni aked imeddakar d imeynas irifiyen deg Rubba, iħetta deg imsgaren d igrawen d tmeyyiriwin itteqgen.

Issawal, iqqar, immal, ittmenna, ittemzawar s yezlan i dd ittefeyen d awalen weznen zi twangimt uyyen,

ttawden tixifin tteqgen tt driz, snuquben tt urawen i wamziwen.

Deg senti n uwezag n tira, ittwassen mass Ahmed Şadqi s tira n tinfas tiqadaşin s tseryint, d umezgund d taynit itice i twangimt d tnegmi tamgdudt. Zdat ma ad yari izlan s tamaziyt, ad ittwassen d ijj n uzlawi d ameqrar yares abrid nnes deg igar usefru ittwarin.

Gi tmurt n uzazwag d tazzawga, issent uzlawi, tira n tqessisin n usefru, i dd yusin ccuren tt s rxezart nnes ar tudart n waydud iddaren tumumt gi trelldi d tğumi d tğudut (tadimugratit), issiwel x imezraq x isemyan x imeħdaren d ifedjahaş d ixeddamen, d yen ittwattun itwasinfen ddaren x tmawin, d yen immuten ddaren, d yen immi d ttwahewwes asen tmurt d ttwakref asen tmaggit d umezruy, d yen izzenzen ixef nnsen gi reswaq n wamziwen iħewsen isenden x usged (ddin), issiwel x uwezwez imenneeraq d tawmat injerfen, d uftuttes n arraw n twacunin, issiwel s uzawar x wamziwen iħewsen ayduşen... inna awalen n tsertit s yers uzlawi d asuyen izaren ufuy imin izra yeddard i tt gi tagrawla x min issarzaşen tudart yezzişen.

S uya izlan uzlawi Ahmed Şadqi usin d ccuren s txusi n tudart iknan imquddan ig izar gi imal, awalen n usefru ssawalen s tidet x tidet, ggin abrid d amaynu g igar n yezlan ittwarin, izlan n tsertit d usuyen, mix yuri d minzi yuri d mux yuri iija neş neddaf adlis n yezlan n mass Ahmed Şadqi, ula d min yuri tiqssisin amaknaw: «Jar ujjenna d tmüt», «Afdis d imegd ad ariş deg isriş», «Neccin ead war nemmut», «Budejis», «Fiyar azegza»(1)..., g igar n tasekla tarift n uzazwag d tazzawga ittwasinfen d usefru asuyen.

3- Asizwar udalis:

Adlis ittwassen s uzwl: «REEYAD N

TMUT».

Izwl a ges sin n tawalin (tifirtin): «reeyad» d «tmüt»; tıfrit tamezzgarut nettat d reeyad id yusin zeg aeyyed iteeyyed iteayyad: asufey n iyuyyan d wawalen zi rajay n tmijwin, abarreh d urayi i ħed s jhed.

Iwdan ig iteeyyaşen i wayawya x wayawya, di rfah niş di rqaħ. Maca izwl n umud nttaf reeyad ttegg i tt tamurt ixef tteddaren iwdan; tamurt tessawal ttesuyyiw, tıbarrah, tıraya, tamurt ca uyuyt uca tteeyad, tteşreq i reeyad. Ur ntif bu ca n tqessist s uzwl a deg umud; maca din taqessist taneggarut sadu yisem: icuēad n tmurt, yesawalen x unhezzi n tmur, g sewggas 1994(2).

Tamurt ixef issawal uzlawi: Ahmed Şadqi ttesuyyiw, ttaca s uwawizw tteeyyeg ges accad, s uyenni tıraya u tteeyad i ayt bab nnes i tarawa nnes maħend ad as uşen taynit, ad ttessegmen. Tiqessisin udlis d min yura uzlawi tteħdar g sen tt tamurt aħaş, d tiyyri nsen tt tıjjan tt aney ad nssen bli tamurt nettat d tamugrizt deg uxaşes uzlawi d yenni ummi ttari d yenni ixef ittari, nettat d tmaggit, d tawengimt, d tayemmat d tusna d tutlayt, d tudar, ittwasinfen ittwasnigran ittwayabnen, yessukin ittumumen alendad i tsertit imrayyan ingura n zman iggin, d tteqgen tizemmar ad bbin (ad qessen) aqqan jar asd d tarwa nnes ittwasiwgjen ra abara ula di ugensu (adixel).

Iqqar uzlawi g ict n tqessist sadu yesem: «Jar ujjenna d tmurt» deg amud nnes wis sin:

**Ralla tamurt inu,
Muk i dam ya temmeja?
Cem yettarwen, tesgamed,
Tessewad dd i temza.
Tessewddar tıfraz,
Tıjjia dd yir timenna.
Ad tent ifezż zzman,**

**Ad ddewrent d tıħuħa.
X yirsawen imezraq,
Gi dıjari n rmecta.**

**Ralla tamurt inu,
Ĥar i ya trud?
Mi xef i ya trud?
Yak marra d iyriben i nedja,
Am yen n dıxer am yen n barra
Mani ma neşen,
Mani ma narsa,
Qqaren-aney arrem tıjardin,
Yak kenniw war dım ssa.**

**Ralla tammurt inu
Ĥar i ya trud?
Min cem i ya iqıdden umeħta?
Ma ad truy x yen iweddarn,
Tezzarewħin ceşşira?
Tıwabezzagen d icuđad
Uğren jar n tmurt d ujjenna,
Reyrubıyyet deg ur nsen tezdey,
Txeşbec d akecca.**

**Ma ad trud x yen yennuyen,
Gi tsewwıyħ n zreq?
Reyben yekħ dd s uşedja,
Eıffen tudart,
Temħafan arıfen x ueraq,
War d as ufın tıwwura(3).**

Ittwafşar amud n «reeyad n tmüt» gi tazregt tamezzwarut g useggas n 1997, itwasufy dd zi tazazragt itwasnen s «dabar-Luyten», di Aalsmeer gi Hulanda. Tiqssisin n umud a ttwasuşyen tt yar tutlayt tahlulandit zeg umaru itwasnen s «Roel OTTEN»(4).

Adlis a yeffy dd s ij n uyemmus g uşem nnes nttaf ges sneş isem n umaru azlawi Ahmed Şadqi, aşıy as izwl n udlis «Reeyad n tmüt» yura s tamiziş, s isekkilen ilatinen uzzuren, sadu nnes asuşel n uzwl yer thulandit, deg wammam n wudem n uyemmus nttaf ict n tawlaft tamenzurıt n unazuş/artista ameqrar Muħamed NADRANI. Itman ges adşun yarqem/yarcem s isekkilen n tıfıny, d sin n tmijwin n uyanım, sadu nsen tt sin n tsadşwin n zşıtun, jar asen tt asekkil amaziş yay yura s tıfınyay ŷ.

Min Enan tt tinumak i yares a tawlaft a tamenzurıt?

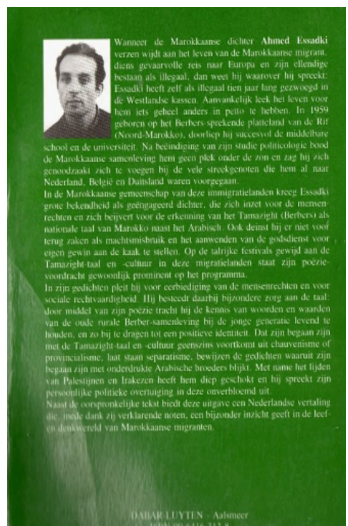
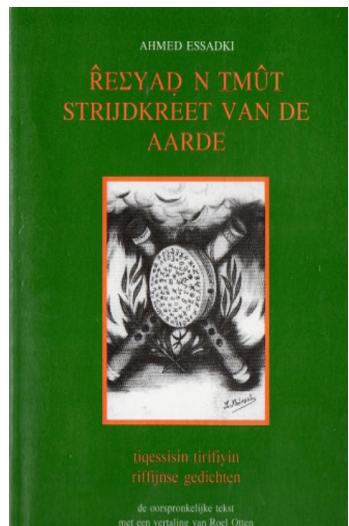
Adşun d tmijwin d asşdukm n tadelsa d tameggıt n wayduş amaziş, s ddukm n x tumert/refraħet d tamessusart/rfurjet. Tıseşşwin n zşıtun d asdukem n txusi umsafak d tıfıra (la paix).

Sadu n tawlaft a, nttaf asussen n min dyusin g udlis d tamanawt n idrışen s tımaşıyt d tahlulandit: tiqessisin tıfıryiyn/rıfıjnse gedıchten.

Deg uşur n uyemmus n wamud nttaf ict n tawlaft n ixef uzlawi Ahmed Şadqi d ijj n udrış n usussen zages s thulandit.

- Akttur n uduf n umud:

Deg aduf udlis nttaf: 13 n tqessisin





ittwarin s tmaziŕt s umesli n ayt wayayer, d usuyel nsen tt yer thulandit.

Taqessist tamezgarut sadu isem: **Iseqsan**; ig issentan s iseqsan x tudart n waydud uzlawi iffuden tirelli, ittddaren gi tallest d zred ...

Taqessist wiss 2 **Meseud iweddän**: issawalen x Meseud iffŕyen tamurt nnes d amenneeruq alendad zeef d umnus ittiŕezzen zi temzi, yeffey ituwel innejra ar tmurt n tsumaya d idafawen d tunikt/rejrubiyyet, yesmeh di twacunt nnes: yemmas d babas d suytmas, yesmaŕ di tamurt nnes, iyir ad yehna, saea yarnid awezwez d tamara d uweddär jar u jar.

Taqessist wiss 3 **Ussan ikemden**: izlan n tqessist a sawalen x zman ibbken x wulawen imazraq, alendad tusemya d umenzi d umesy n yewdan, d uraji x tmawin d uxezzar yer rmuhar.

Taqessist wiss 4 **Tanufra**: Tessawal x tudart ulixa di tamurt n uzazwag d tazzawga, muk yares d xezzen ra da ra gi ha. Alixa tasmaqatc/tawlaft n umennaeruq itteddaren ict n dudart tuear, teqseh, isuffar azellif ittejja kulci itman.

Taqessist wiss 5 **Imadrän n rabhar**: netta tt d ict n tawlaft x yen ittfŕyen tamurt suyr, x weur n tyaruba ittawden ar wmmas n uyl acemlal ttefruruyen tt deg udem n idurar n tesfay isseyrayen

buhbel d iman n yen yawren zeg uerur n tamurt ar ueeddis n rabhar/ayl idewlen d imaŕlan n imenneeraq/imetlae id ijjin arub d imattawen d uxiyyeq awarnasen:

*Tsuy tamurt iŕzran imettawen.
Ruban dcurat tarya tmesi deg urawen.
Neint temyarın hridjzent deg zagawen(5).*

Taqessist wiss 6: **Ziyyan ixabbcen x izewran**.

Taqessist a d ijj n usifi idlisen n umezruy ittwasŕyan i imehdaren d inelmaden di tyerbazin, amezruy n midden ur issiwl la x Unwal la x Eebdekrım, di akud mani Ziyan yeffud timussna n umezruy n lejduid imezwura, suyenni idwel yer jeddes d jidas i d as yucin ict n tsesi zi tala n umezruy n targazt n Eebdekrım, tteji t itxarras di tidet n umezruy n Eebdekrım i xes dd ibedden jar yedes d rfıqan, yenn as awalen, ksenn as aksum x yexsan:

*“A ziyyan a mm inu, d nigram d di zman d aeŕffan
Rqab idwer yar idan
Amnus nkum ieddb-ay deg medran.
Ddewrem am iseyyan
Di rswag tmenzan
Yemma-tkum tammut, xewwxen tt ifıyran
Tetru am ubujir di nhar ameqran”(6).*

Taqessist wiss 7: **Ayt Buumam**.

Azlawi di taqessist a isqada tabrat taneŕrant tccur s uzawar i yemrayyen isertiten n usammar ittwasnen s icuŕdaŕ x weerur d tieumam x izedjjiŕfen d wedfar i umarikan(7).

Taqessist wiss 8: **Tameyra n ddem**.

Taqessist a d awal x usugi iggin tt 34 n tñabadin saddu n umarikan x tmurt n Leıraq gi 28 zi sin yur (febrayar) deg usegŕwas n1991. Wami:

*Isugg umarikan s regnus n ddenya
Wtin as tacarift ayt bab n reqsura(8).*

Taqessist wiss 9: **Tanewwat n wezru**.

Azlawi di tqessist a ismala awal nnes umadal x tmukrizt n falastın, ittwaheŕsen jar tawmat i nttaf wxxa weseen, maca bedlen dewlen d rmar tteqsen:

Dewren d iyudmiwen teqqsan(9).

Taqessist wiss 10: **Tameyra uyarda d umuc**.

Asentl n tqessist a d tamukrizt tafliŕtinit ig ssidfen deg ijj n umsawal jar uŕawwas Asahyun d ca n imrayyen ifliŕtinen bac ad awden ar wufuy umenyi jar asen. Aya ur ges yumin uzlaw ızaŕen:

*Falastın, yemma
Nec d ccem dnayen, wis dŕata d ddem(10).*

Taqessist wiss 11: **Hammedi Aburi yazzun ad yedwer d Rafqi**.

Taqessist a d ijj n usifi, d ijj uzawar i webriid ig yedfar Hammedi, yegguren ad yeften, yanid teyyer x tayyuri, hammedi d ijjen zeg menneeraq, tesderyl it tqubbanit, itteŕw it buheyyuf, ikarf it udfar n yenn issayen ıznuzan di ddiin/asged, id ttagem d zi tara tuggej x tmagit n waydud, tesmary it ttegg as tudaryelt d sduher it, iqqim war ittesli war ittŕwili, isseftutes aruw d tmunt n twacunt nnes, ar wami:

*Hammedi iwaddar as raeŕer, yazu xas, wa t-yufi
Wa yessin yennufar-as di ttaŕzim, wara deg rahyan n refqi(11).*

Taqessist wiss 12: **Tirjit Umenneeruq**.

Issawal uzlawi di tqessist a x tzaŕart i dd yejja umtlue/umenneeruq x wul uzlawi, ula x tzeddiyt d uraq n trakalt d tawmat, zdat ma ad yar umenneeruq x mizi itaca alendad n tawmat d tmurt manis yeffey, issarŕ x-as uzlawi ijj n useqsi x min tiyaren s wawal n tawmat n dixer/ugensu:

*In ay id a tumat, in ayi d min c ireqfen?
In ay id a tumat, in ayi d min c iyaren di tmura mmiden?(12).*

Tusid tamrarut, umenneeruq tccur s waki, d txusi n tawmat d tamurt d unurzi/kawi zi tarzugi n raggaj/rejrubiyyet d arrub d umisraw d ufadi n tsesi waman n tmurt. Itraŕ ad imsafad s uŕiweŕd n

sram iccur s tibratin d iwŕŕŕiten.

Taqessist wiss 13: **Icueraŕ n tmurt**.

Taqessist a tessawal x unhezzi n tmurt di lhusima d min d as dd yudsen deg mayu n usegŕwas n 1994, azlaw igga ıct n tawlaft/tasmaqatc x tudart imezday iddaren di zred d buheyyuf d tiwgdi alendad ıct n tsertit n tgumi tamennurit, tejjä tamurt ittfi tt ucead zi s igehhez sbar/uzıder:

*Tamurt iqda yas sbar, yuza ya s uraji
Ur ines yekmed, tekka dag s tmesi(13).*

4- Isental d ıxarŕiŕen d iseqsan n umud:

Ittban zi tyuri umud a atŕaŕ n isental d ıxarŕiŕen d iseqsan mi xef issawal uzlawi di tqessisin nnes.

Din min iqnen yar tmurt d ucar mani igma uzlawi d min yars iqnen d timukrizin d imxumbar n tgumi d tudart ittwasnurin; d tzaŕart usinef x imezday d tawmat d tayemmat, d trakalt d taneŕlit d tmagit.

Bra ma ad ittu awal d uxarŕes deg zerfan d tiseqqar n iwed ula n waydud di tmurt n dixer/ugensu d barra, ula di tmura n umaŕal ittwaheŕsen, amacnaw tamukrist tafalastınit d min imsaren di Leıraq.

Issawal uzlawi x tirelli n ufaggan mani ma, d temqudit/tugdut jar yewdan, d usliıllu d tidet umezruy.

Itseqsa x lfärz jar iwdan; jar imezraq d yenn ittwasinŕen x tma, d imrayyen ayt buumam d raqsura d imawwaden iggin bukebbas x wurawen n yewdan ig arin d isemyan.

Issawal x useeraq imezday, d usures i ten yejjin ad ffıyen tamurt nsen; ad ttwandlen deg waman, niy ad raggaj d ddaren awezwez d rejrubiyyet d raggaŕ x twacunin d tayemmat deg sehŕar d ueffar d lfaz, zdat ma a ddewlen yemmsen deg ufniq, niy d imaedar n tazmart n arimet. Itadeŕ yer uduf n wulawen d iman nsen, ismutuy dd awezwez d tiqqest minzi tacan. Aeraq d netta illan d asentl asatur/adslan deg amud.

Issawal x tmagit d twengim d tulıayt d umezruy n waydud amaziŕ ittwasinŕen ittŕattun.

Ittic awal nnes s ubareŕ, ittfıy d tıxfifin snuquben tt iyembab n wamziwen isertiten ittzzun tudayt g ulawen n yewdan.

Ittearra tumumt n tmurt issinŕen amziwen d wecan d ifıyran ittrayyan, Ifetteŕ tzaŕat d tñifest i dd jjin s udfar n tsertit ıseewjen/ıffarıyiden.

Issawal x tagrawla d ufuy zi tusemya yar tudart n tirelli d temquddı (egalite). Issawal x umwayaz d twiza jar tawmat n barra d tawmat n dixel/ugensu.

Issawal x min itterqafen imennaeraq gi tmeŕgit d tadwart nsen zi atŕan n tidıyuluŕin tıbaraniyyin ig iwwin atŕas zeg sen yar umussu issayen ıznuzan gi ddiin ameslem, srawggaren iwdan yer usammar/ccaq zi d asen ttawin adji/ allı tteeyaren asen x tute, tıbellaeen asen tawengint, tteqnen asen tıttawin, ddewglen war tteslin war ttıwlin, amaknaw Hammedi aburi.

Sweddaren asen ibriden ittawyen yar tidet, amaknaw min ittemsaren i waŕŕas

n tarwa imenneeraq iweddaren di tmurt n uzazwag d tazzawga.

Issawal x umezruy d assa d imal. Amezruy n taryazt iqnen yer tirugza n imyaren i dd ijin irifiyen di akud n useggur n Muḥamed mmis n Eebdekrim deg umanyi x tmurt ihewasen irumiyeen, amezruy a isswedaren zeg dlisen issyuran gi tyerbazin. Azlawi idewgel ittisijja x umezruy ittagmed zges idrişen d awalen, ittessaw zegsen tawngint n yiḍa, ig ittwaqnen aked imal; iqqar x yiles n Eebdekrim ittweşsa ziyen illan d aḥudri d amezyan:

*“A ziyyan a mm inu, d nigram d di
zzman d aeffan
Rqab idwer yar idan
Amnus nkum ieddb-ay deg medran.
Dewrem am iseyman
Di řswaq tmenzan
Yemma-ikum tammut, xewwxen tt
ifyiran
Tetru am ubujir di nhar ameqran.
Kkar tt a wradi, ffy tt zeg gefran
Bedr tt zzman
Ober ma a c kum ccen wucnan
Qere tt ariri, skemđ tt asennan.
Zzu tt nnwa, neqç tt aremman
Sqede tt imegran
Ober ma ad yennran
Çar ya tekkem tnekkam d weffam
Tkessim tesrusam»(14).*

Issawal x wassa s tidet izāren anegri d usinef d tzaawa n tmurt isnuryen ieeffanen n tmeqga, ibarkanen n wul, i dd ijin aeraq d useereq d uteweh n imezday zi tmurt nsen. Iqqar di tqessisit n iij n umenneeruc:

*Tesdeeq d ur inu ammis n dcar inu
ieaqen
Tejj i d axxam inek tawwart rebda
teqen
Tazeqqa tudum, xewxen tt ifyirwen
Ssun reewac sefurin mtarawen
Tisi tennuqeb, zedeyen tt iyarḍayen
.....
Min twaṭ i d tibehḥar setijqent d
isejyawen
Yekka buzarak, dewren-tt d ixadawen
Ssufyen dd imechuden
Qqimen yi izwran x igedman
Nneenee nn ira tzu d
Yeym i dd d isennanen, yegga
imeccawen(15).*

Issawal x imal/tiwca s usitem d unaruz, s wazri n tfuyt a tali ad ttesweddar tallest issujisen x yeda, maca mara ttwaggen tt tizemmar deg ubrid n tarzyt x trelli. Iqqar uzlawi gi tqessist tanewwat n wezru:

*D iij n jiret temyar, jiret wa ittnḥaddin
Di šşehra n ddej d tyufawin
Ddem inu d izran, yesserqeh
tinewwarin
Buhber inu d rqnadar, ya tmurt n
ujemmaḍin
Reeqer inu tfuyt, iftḥen tixchin
Tixchin i tendim x reewac n
tebdirin(16).*

Amud a ismala ict n tirmut deg ubrid usefru yuran s tamaziyt n Arrif di tmurt n uzazwag d tazzawga.

Amud a ittware di tamurt ges izerfan d trelli uxa řreş d tannayt d wazri bla yafarg d min itteqnen aqemmum d

usekrafi n yiles x wawalen d min razzun iwdan ad innad azfen. Di tmurt a, itwassnen HULANDA id isnefful mass Aḥmed Şadqı amud nnes: «REEYAD N TMURT»; Mani yufa tizemmar ad yini ad yari isefran/izlan issfajan x wulawen ittwezwizen s tfeqqah d uqemmeh d raggwajj d reyrubiyyrt d uxiyyeq d uweddār.

Maca, di tmurt a imsaḥad aked tussniwin d yelsawen umaḍal, ittijin ad yades azwar nnes iqnen yar ucal n tmurt nnes, d uraq n tusna d tameqgit n waydud nnes, ad zaysen issemyar, maci ad yaḍfar niy ad yefsi gi min illan mmiden, S uya azlawi igga tizemmar, idfar abrid imusnawen/imesnawiyen n tussna, deg igar a iqqar: «tiqssisin a d iij usurif d amezyan deg ubrid n QADI Qaddur»(17).

Amud a ittwasuffy dd i tiyri deg usewggwas n 1997, awarni şdiş (6) n idlisen n usefru yuran s tamaziyt n Arrif ittwaşsaren di Imerruk ula di barra, d netta wiss semmus (5) idlisen ittwaşsaren di HULANDA yar usewggwas n 1997; Hulanda d tawi cceneet jar timura n bara g mussu n usnefful n tsekla ittwarin s tamaziyt n Arrif ig ittwaşsaren.

Tasekla ya d ict n tsekla vares ammak nnes di tira, ula deg usadef d usrusi (twuri) n tutlayt, d twassen d ict n tsekla teqqen ar usentl (asgum/thème) n uzazwag d tazzawga (L'abandonné et l'exil). Asentl a usur twaqnen tt yares aṭas n tsentlin tijutayin tenden tt x tmaggit d tneccint itwizmen s ugaji d umutti d uweṭti, d uwezwez n usinef d unigri d uweddār d tiwgdi n tellit (Anxiété existentielle) di tmurt n tzeddiyt deg uzazwag d tazzawga, ula di tmurt n wezwar.

Mana ya iteija ney alendad timarrutin (Représentations) tidelsanin, ccuren tt s twlafin smalan tt id udmawen n usbettu d usefrez jar sin n tiriwtin (tiriwt: espace); tiriwt uzdduy deg uzazwag d tazzawga, d tiriwt tazwarit (tayemmat). U mana ya ittawi ar tadata usmquddi jar tiriwin d tneccint d yeden. S uya, nzemmar ad nessay tfawt di tadata a x min iqnen yar tsekla ig urin imaruten d tmarutin di tmurt uzazwag d tazzawga, utwaşsren di barra niy di Imerruk.

Wac tidet irifiyyen yar sen tasekla uzazwag d tazzawga? Mermi tsent a? Umani tewwed? Man tıfras nnes?.

Irifiyen earqen, twasearqen yar waṭas n timura ittwasnen s timura uzazwag d tazzawga.

Ticri d umuti iggin irifiyen, d useeraq i d asen imsaren, gginten tt niy twaggen tt s arimet d tusniwin d tinuma d tişḍfarin d tiyalin d tadelsa d tutlayt nsen tamaziyt, ig iqqimen tt dren tt, ssidarenten tt di tudart gi tudrin d imsgaren d umşawaḍ ittemşaren aked twacunin d imeddukal tarwa n tmurt manis usin dd.

Tadelasa a, teqqim x tma, d tamiwant, tumum tweddār tnnigra tıslaw alendad tidelsawin n tmura n midden, timura n uzazwag d tazzawga. Ar ufaqi imsan irifiyen ifyen niy twasufyen deg neggura kkuz wagnaren d usenti n kkuz wagnaren d mraw zi tasut tagnarit zi tıalit n yeccu.

Afaqi a yussid aked tawssit n ihudriyen yeyrin teleen ar timura n Urubba rezzun ak en, ad ssiziden tudart nsen zi ra tareẓ tarzen, yina ksind akidsen amnus n tmaggit d tutlayt tayemmat ittwasinfen tt, ussin dd ssijen x usurs ufin tiwwura n trelli nnurẓmen tt, mşawaḍen aked imeynasen iqburen deg igar n umussu amaziyt d irumiyeen itmeynasen x tmaggit d tiseqqar ufeggan, s uyenni kren ad ucen taynit i tadelasa d tmaggit d tsekla nsen, amya ssentan işuřaf deg ubrid n tira taseklant tarıfit n uzazwag d tazzawga, imariten nnes ufin akud iwesnefful d tira, d uswizi d tamunit d umsagar gi tmesmunin d inmugaren mani temşawaḍen aked imeyriten d inettafen d imeřaj d weřsar idrişen. Zeg ukud 1993 ar yiḍa twařsar ict n talkamt n idlisen iseklanan amux temẓar dani s wadday:

Anaw n tabibliuyrafıt taseklant n uzazwag d tazzawga	Asmegru n u řtunen n idlisen itwaşsaren
Imuden	34
Uungalen	07
Tullizin timezyanin	06
Timezgounin	01

Itman zi tabibliuyrafıt n idlisen a sennej itwaşsaren blli:

- Tasekla tarıfit n uzazwag d tazzawga tnnigra deg ufuy yer weřsar, tanigrit a tedwal yar tqubbanit n imenneeraq d imzawgen imezwura izwan yer Urubba, yina raḥen d imeggiten, ucin taynit nsen i wesmuni n teneacin, d mamek i ya ad semquddan ad knen tudart d twacunin nsen; d rxezrat tadyulujit n imrayyan n tinbaḍin di tmura n uzazwag d tazzawga yar imenneeraq blli netnin d Aeraben maci d imaziyeen, amya ikidsen muggan deg usiyyi nsen, ula deg zurag idelsanen, amya ittwaşegden, seswen ten zi taliwin midden ur yelli nsen, s ynni qqimen d iyriben d imessunaf d imeyksen.

- Tudrust n idlisen ittwaşsaren, uttun n sen marra itaweḍ ar 48, immewḍa jar imuden n usefru 34, d ungalen 07, d tullizin tiqudaḍin 06, d ict (01) n tmezgunt.

- Unuḍ mizi tekkar tmesentut/ timeskirt n izewran di Hulanda, iggin tizemmar timeqranin deg igar umyawaz aked imaruten maḥend ad ssufyen idlisen nsen ad twaşsaren, d usmumu nnes ameqran huma ad tiriw tmussut taseklant di tmurt n uzazwag d tazzawga, ula di tazzuyt n utuwi atrar di tsekla ya, d usiriw n waki s tmaggit, d wattaf gi tutlayt d tadelsa n

tmaziyt jar imetlae irifiyen. Bla ma ad nettu tizemmar iggin ca imusnawen d ihuladiyyen, huma ad ssufyen imaruten idelisen nsen, s uswizi aked izewran, deg useggen n tira, ula deg igar n usuyi zi tmaziyt yar thulandit, Roel Otten d Maarten Kossmann... yina d iselmaden d imedyaten zeg yenni issidfen tmaziyt yar tseddawit tahulandit (Leiden University) ad twaşyar, ad xeş msaren tt trezzutun d tẓrawin tıkadimitin.

- Ameqnet n temyart tamarut yudrus aṭas ur iedi sin (02) n timarutin deg anaw n usefru, tazrawit Naēima FARISI d tezrawit Asmaa AWEETTAH.

- Ntaf iij n umeqnet n isental deg tumayt n idlisen a iqnen yar tmurt tayemmat d wamur d iyezdisen iqnen aked tudart imetlae di tmurt n uzazwag d tazzawga. - Zeg imaruten issiwl n isental a sennej nzemmar ad nıdar Aḥmed ZIYANI, itwasnen s uzlawi n wetlae, d Mimun LWALID, d Muḥamed CACA, d Meştafa AYNEḌ, d Mḥamed WACCIX, d Karim kennuf d Ḥasan Imusawi, Ur nettu amaru i xef yessawal umenni/amagrad (article) ya nney: Aḥmed ŞADQI.

5- Tawida tamezluyt: (La forme poétique).

Mařa addud n tqessisin umud n Aḥmed Şadqı d azegrar, tamezyant n ssen tt ges 28 n izrigen/işetřiren, tazerrart nsen tt ges 128 n izrigen. Yarsen tt izwl iseggl min gsen tt deg duf d axaręş. Tıwabnan tt x rebni n tqessist amaknaw: Meseud iweddān, Zıyyan ixebcen x izewran, Tameyra n ddem, Tameyra n uyařda d umuc, Ḥamadi aburi yazun ad yedwer d refqi, niy tsentan tt s iseqsan x tudart itbanen uzlawi tessujjes, isseḍfar as dd ict n uweşşef/usumel yudes yer tidet, zdat ma ad yini man ufuy ig izar usures a; amaknaw min dyusin gi tqessisin n Tseqsan, d Tanufra, d İmedlan n rebḥar.

Di tqessisin a, ntaf amsawal jar iwdan kul iij min ittmetal/ismedy, ca issawal x iḍnnat x umezru amaknaw jeddes d jıdas n ziyyan, d Eabdkrim id xa-s ibedden jar yiḍes d řfiqan, yenn as awalen, kssen as Aksum x yexsan(18). Ca issawal x yiḍa s yiles umezruy d umenneeruc... amux n taff di tqessist n Meseud iweddren(19).

5.1- Tameyrut d rırrat s uawed n isekkilen d tawalin d tameqlubt:

Izlan n wamud n mass Aḥmed Şadqı, muden fetlen mquddan gi tididi nsen, tenfalalen s tameyrut d awalen yemşwdan amux itban zi tafluýt wis (1):

Nezmmar ad nini bli azlawi isnay/ iddes tiqessisin nnes x tawila taqburt, irazzun x lya d uzawan. Tameyrut netta tt d anuy n isekkilen ittemawaden deg tmeqgarut n yezlan, ttawi yar unina n barra, maca ntaf di ca n tmedyazin issidef gsen tt bezzaf n timeyruyin, amux itman zeg tafluýt wis (1).

Deg uyeẓdis nneḍni, ntaf azlawi, issmres (utiliser) anina n uduf/ugensu, s tameqlubt d tirart n uawed/ulus s tawalin d isekkilen d tiwinas di tawalin d usnay n tiwinas d tseddarin n yezlan, huma ad igg azawen, ittrajan imejjan/ imezzuyen imeslan d imeyran, d waki s tebrat nnes, d tazzuyt n waki s tewlaft

- Tafluyt wis (1) -



Imacnawen di Arrif (2)

Yura t : Mustafa Ettalmouti

Imacnawen (الأمثال الشعبية) tyiman d azyen zi tsekla n waydud arifi qnen yar tusna niy tadlsa niy tawengimt n arrif, zeg iij n uyezdis ntessen zzaysen aydud ma yars ca n tiyit niy ieejjen di tayyuli waha, s uya amacnaw niy imacnawen n arrif malla nefsi x unamk nsen ad naf attas n tdelsa d tiyit i ksin, ad naf atarras arifi yars amezruy imyar di tiyisin ismuniten zi min iddar akd wayduden nneyni niy zg imxumbar n tudart i zi yelmed mammec ya yuyar dg wudem n tharyadin bla ma ad yuda niy ad yennedref.

Tarezzut a n imacnawen war tlli ca d tamezwarut di tsekla n arrif minzi din iselmaden i yeggin tizemmar dg iger a wanita ntaf aselmad mimun hemdawi, muhamed mira... maca necc di tarezzut a ixdaye ad xafsen arif s tmaziyt d taerabt u mkul iij mammec ten ismun d mammec dasen yegga dg ufsay nsen.

Imacnawen i smuney tuyaten yari uyren di tungimt war lli smunexten zi hed. Ssitimey ad daysen tafem riqqi d tazyudi n tdelsa n arrif.

• Amacnaw (36)

- «Icmed iyyar mani ead d tidart».
- Anamk: nqqar amacnaw a xmi nteg ca n tmesrayt bra ma ad nxarres di txessura d ya yasen awarnas, s uynni isreha wur nnes x min d-as iruhen.

• Amacnaw (37)

- «Tafunašt treshe ayenduz ireggweh».
- Anamk: nqqar it xmi tetwag ca n tmesrayt bla ma ad tawi attas n wakud d watlas n tyuyawin.

• Amacnaw (38)

- «Ayrum n yirden ihenjiren n yebdarsen».
- Anamk: qqarn amacnaw a xmi itili ca n hed itett attas, ibdarsen d taqbilt di arrif itwanna xafsen dg iyyar tuya mijjaren, icwwaren umi qqimen ad ccen ur ten iqed uyrum, uca inna asnt bab n yiyyar.

• Amacnaw (39)

- «Marmita di ttilin attas n iyenjayn, ad tmed niy ad tfey d tamssaš».
- Anamk: amacnaw a nqqar it xmi tili ca n tmslayt tadfen days attas n iwdan mahnd ad tfekken, uca mkul iij min days iqqar ar das ya wddarn udem

• Amacnaw (40)

- «Mli war xellfent lli neqgent».
- Anamk: iqqar it hed xmi d-as iteqqes lhal zi ca n iij igga d-ays yezzu uca itarra ticti la d nnta.

• Amacnaw (41)

- «Aqmmum i yqnen war ttidfen yizan».
- Anamk: wnni war itmarrin yar wawar deyja lebda war d itiwu ca imxumbal di tudart nnes.

• Amacnaw (42)

- «Aqmmum iggit arbi i weyrum».
- Anamk: amacnaw-a qqarent i wnni yessawalen attas dg yewdan.

• Amacnaw (43)

- «Mucc n barra issufuy wnni n daxter».
- Anamk: amacnaw a nqqar it xmi itili hed issadaf azllif nnes di ca war illi nnes uca itazzel xe ayt bab nnes iddakwal d nnta d bab nnes nqqar as d aheccay amacnaw lbarrani umi dd yudef yar tmurt nney.

• Amacnaw (44)

- «Amattar itettar mmis itteddaq».
- Anamk: atarras xmi itwala ayt bab nnes war yarsen tizemmar nnta irenni xasen dqel n min irzuz.

• Amacnaw wiss 45

- «Aqmmum d timssi ifadden d tifay».
- Anamk: atarras xmi itili days aqmmum waha issawal ktar zi tzemmar i ytegg.

• Amacnaw (46)

- «Almi ikkar uyarziz, i ykkar uqzin ad ibec».
- Anamk: wnni umi d tasent attas n tmeslayin d tisebhanin di tudart maca nnta war itgg ula d ict zzaysent.

• Amacnaw (47)

- «Buharu xmi itewsar demeen days yitan».
- Anamk: qqarent i wnni umi trahten tzemmar iddakwal demeen days iwdan zi ttat.

• Amacnaw (48)

- «Amksa xmi war itif min ya yegg iyarres tisira nnes».
- Anamk: wnni war ya ylli min ya yegg d farq cyel.

• Amacnaw (49)

- «Ayujil itru arbi yarmni yas».
- Anamk: wnni i zi qedwen iseywan war yufi wi das ya yucen fus innuy dg imxumbal n tudart.

• Amacnaw (50)

- «Taxna i ynnumn izariđen war zzaysen tji».
- Anamk: wnni di tlla ca n tbiect war das tkkes tyima days.

• Amacnaw (51)

- «Ijj n ubaw ur itegg tamriqt»
- Anamk: issawal xf twiza d uswizi minzi tamunit n wemnus tarezza azru di lebhar.

• Amacnaw (52)

- «Tyaziqt war taru di jmaet».
- Anamk: min itilin s ususem iggwar mlih s uya atarras ixas ad yegg cyel nnes s ususem.

• Amacnaw (53)

- Tyaziqt taru yazid teqqes as nannas.
- Anamk: xmi itadef hed dg yemxumbal war llin nnes.

• Amacnaw (54)

- «Amdyaz n dear war isfarruj».
- Anamk: min mma tggid war yars ttili tizi yar ayt bab nnes

• Amacnaw (55)

- «Timssi tjja d iyged»
- Anamk: xmi itili hed war icdar am wnni tid yejjin.

• Amacnaw (56)

- «Tibbuhrya war d tnniy x uyyul».
- Anamk: atarras war illi hma indar arrud nnes niy ixnunnes ead i das ya yinin d abuhali.

• Amacnaw (57)

- «Mechal mma tixdarq dg itan ad tisid aqzin»
- Anamk: war illi min ya tixdared xmi xafk temsarwasen tmeslayin di tudart.

• Amacnaw (58)

- «Umac ad cekk iffez maca war izmmar ad cekk isseyli».
- Anamk: tawmat tyima d tayrut n utarras di tudart mammec mma tgga.

• Amacnaw (59)

- «Ayembub n tixsi tixntrisin n wuccen».
- Anamk: wnni itili isqar yars udem izzilliz maca nnta d amcum di txendarisin.

• Amacnaw (60)

- «Akceud i ya tesseeqard d wnni i cekk ya isdareyn».
- Anamk: amacnaw a iteja atarras war isseeqari hed mammec ma igga di mindi mma.

Tyima tarezzut a d asqasi waha zg imacnawen i yarney di arrif, minzi malla nused ad narzu ad naf attas n imacnawen i yarney nzemmar ad naf 1000 niy edun ead, maca amxumber i din war ten nesmun ca marra s tirra, ad ten naf qnen deg irsawen yar wawal, s uya ityima wemnus a n usmuni iqqen yar marra wnni yeksin lehmel n imunas n tsekla d tdelsa n arrif.

Arrif di 122 issgusa: Jar tirelli d uḥwwes (3)



Yura t : Andic Cahid

Irifien jar bu teyyuqt d umezryan

Mraw n issgusa imezwura zeg umezruy n Arrif d Marrakec zi rḡan wis 20, iraren ict temlilt (rôle) d axatart deg imar nsen i d yad yassen, ujar umi tanbaḍt tanammast (le Gouvernement central) n rmexzen, tedwer tenumam u teḍec s waṭṭas s wadaf n ifransisen d tidwas (les forces) n imbiryalien nneyni am uliman d britanya d ssbanya s wattar nsen i rmexzen, ar ami yuffa ameggaru ya ix f nnes innuy deg umarwas ar tmezzuyin, eawed tasertit i yedfar Eabdel eziz deg uzedjce n wagra xf tiknulujya tamaynut itejja tagrawla tamgurant (Révolution industrielle) n tayerma tawrubbeḱt, tkemmer xf min iqqimen.

Maca ak uyezdiz nneyni min idja yeqqimen deg ufus n rmexzen tuya iseggur it amawas amezwaru Bbaḥmad, mamec deg wakud ni idja iyerfan (les peuples) n tmura n Tamezja adu uḥwes n Fransa (Dzayar d tunes ...), rmexzen xenni tuya t inumam s wattas, maca ntaff imbiryalien ead war zeimen ad adfen xelli addad (situation) i xf arezzun ira aqet di Marakkac, maca di tidet imenyan ni dja din jar asen s ungmed Fransa d Uliman d Britanya ak Sbanya, tejja tamsract tamarrakec ad tmxumber ujar u ad tayer ar imar.

Di lla ni Arrif yeffey d zeg waṭṭas n imenyan ra ak rmexzen ura ak Sbanya ca n twaratin swizan marra ayd sen mgal i yiyref n Arrif, s uya yeqqim imar n irifien issudjes, deg waddad a ad nqar tfuct n iijen umywwey yijjin rimart nes deg umezruy n Marrakec, da nessawar xf jilali ben ebdslam lyussi zerhuni niy mamec itwassen yar waydud s buteyyuqt (tffen as isem a mayenzi di beddu n umussu nes idja itmuttuy jar tqebbar xf teyyuqt nes) niy amec id as traḡan yenneyni s “rrugi”, isem Tanya itwammksid zi marra inni ittḡyen niy arezzun ad qerben ajartir xf tanbaḍt n rmexzen, mayenzi bu teyyuqt maci d amezwar u war itiri ca d ameggar, atarras a irur di dear ulad yussef ttaf i wedrar n zerhun xf iyezsis a ni tyiremt n Fas asseḡwass n 1968 (1).

Buteyyuqt idja d axeddam deg iyerma ageldan (palace royal) di tyiremt n Marrakec, d Amaru i Mly Eumar umas n Eabdel Eaziz, yar umeḡgar u mi xafs tffen ca n tmsrayin yar barra i wsaduf, ssidfen tt yar tkurmut, awarni sin issgusa a zḡay s d yeffey maḡned ad irah yar dzayar, ak tadura nes akids yedwer usenfar uywey xf rmexzen n eabdel eaziz, u bac ad yawi imsdafaren tuya yefssar xf ix f nes belli netta i yedjan d ajedjid n tidet “aḡmḡmed ben Lḡassan”

mayenzi tuya issen belli aḡmḡmed aqet di tkurmut yar Eabdel eaziz u ameggaru ya innuy di zzeḡu, awarni iijen ussgwas xf usenti n tagrawla n buteyyuqt ad yawed ad yegg ict trenawt xf userdas n rmexzen, mayenzi aḡengar n rmexzen war yar s bu tui ca n tamert (experience) deg userdas d imenyan, xenni ad yedwer bu teyyuqt itwassen, u eawed tugḡa iqqar belli Eabdel eziz ixess ad issdef irumien yar tmurt imsrmen(2).

Maca zeg isqsan yedjan, man tt tameqqant umussu n bu teyyuqt yar Arrif? tidet, rrugi ifan Arrif maḡned ad day s issars ddsas nnes i wbarru n imentilen zḡay sen:

1- mayenzi itwassen xf irifien akasan (Haines) nsen i rmexzen, ujar mara neeqbed yar ukrunulujya n imenyan i tuya yedjan zi rebda jar irifien d rmexzen d lḡemlalt i yegga umeḡgaru ya xf tqebbar tireffiyin, u itxiiss aney ad nessen belli tawala ni tuya anbaḍ n rmexzen war it ikkiwid ca Ar arrif, wa nita d iijen umentil nneyni eawed

2- yuss d ḡuma ad yaff ibriden umsawad ak zḡawect taderqqawect di dzayar, u nssen belli zḡawect a tirar ict temlilt d taxatart di weṭṭu n tayduda tarifect amec yenna Mulay muḡnd s ires ines, Iderqawien tuya ten d ixwanen yar Fransa, u ccix Eabdel qader ben Eedda d ccix lbuebdl uccin awar i jilali zerhuni ḡuma ad kids swizan s teneacin d tmsrayin iqqnen yar userdas(3).

U maḡned ad yaff ibriden usetteḡ (négotiation) ak Fransa, manaya itwayḡdar di tebrat issek Eabdel eziz di yar tḡuris(4).

Ra Ak sbanya umi yad yegg iguta (contract) ak timettiwin (les sociétés) n Fransa d sbanya.

Xelli ticcemt (majorité) n tqebbar tireffiyin idja djan tt ak umussu n bu teyyuqt deg umezwaru, zi tqebbar war xsen tt bu ad irin tt ak rrugi tuya dinni ayt wariyer rebda teqqim mgal i wsnfar asenrtan n rrugi, ur txis bu ad kids tbedd.

Msmracen attas imentilen iijen irifien ad nserten yef umussu n imywwey a zḡay s iguta nnes ak timettiwin itwaggen tt maḡned ad jbden uzzar zeg ikariaren n wedrar n yeksan d ihercawen, di 99 issgusa it id asen s smus imelyunen n bsita asseḡwass n 1907(5).

U ḡanita twannan attas n izran xf temsract a ad nidar sin zḡay sen:

*Ay adrar n yeksan, ay ssus n yeksan
Yewc icek urumi, ibna day k snayen*

U wanita iijen yezri nniden iteawad mamec tidwas timbryalyin tuya tmeujjudentt xf rmeeden n arrif:

*Ay adrar n yeksan, yeffey d zḡay s
rmeḡden
Teffegh d zḡay s nnuqart, regnus ad
mmenyen(6).*

U neccin nessen belli Takunfidiralect iqereien zi tqebbar ibedden zeg umezwar ak umussu n bu teyyuqt, u tuya di serwan din i yars taqsbet nes, maca awarni i iguta ya, ad tbedder tikti nsen day s, u ad ssentan iwdan am muḡmed amezyan ad itraya maḡend ad wsqen bu teyyuqt zi Arrif, maca amezyan war iwid ca yar umezwar yar min ixes, rrugi zi rebda tuya idemmec ḡima ad issars ayt wariyer adu tiri n unbaḍ d wayyay nnes, maca amenyi n Buslama(7).

Di wden ad arzn rrugi, ad tedfaren tt tqebbar nneyni am Ayt tuzin d temsaman ad xafs wsqen, u ad iffey zi Arrif di disamber 1908 adu i taḡagut n teqbict n ibḡarsen.

Taggara n bu teyyuqt idja tedja d taeeffant s wattas, uzan irem nes uccin arrimett nes i yizmwawen, ar ḡanita ad tsala tanfust n buteyyuqt ak Arrif.*

Amezzyan ... anzbay ar umettin

Awrud ma ad nessiweḡ xf tznbayt n umezryan, ad nssars iijen useqsi min iena amezyan atarras?.

Ntta irur deg ussgwass n 1859, tegga tawcunt nnes iijen zḡawct deg uzeḡnyan, tettwasen s zḡawct n tarwa n hmed ebsram aqerei, isseḡda temzi ines di tmziḡa d tsebbabt ak umi yedwer d aḡudri, jar Arrif d Dzayar, u sminzi abrid nnes idja isḡged, s uya idja tḡeqqaren tt marra irifien, u Danita xmi tuya tragwḡen irifien zi Dzayar tuya tmunen d ak Muḡmed Amezyan ḡima ad teggen x uzedjif nsen, xelli wat yudif yeyyar asertan ar umi yeeda 50 issgusa di buḡber ines, maca min tuya iteddar Arrif yeyj it uyir ad ssidef azedjif nes deg yeyyar ni ḡuma ad yexzar ad isbedd adaf aserdas n buteyyuqt niy n ra n Sbanya di Arrif, u mamec xafs yeqqar Jerman Eeyyac «aqqa ccrif muḡmed amzyan zeg imezwura ifaqḡen ak buteyyuqt» s unegmed awarni umi yezzenz jilali zerhuni adrar n yesan d ihercawen i timetti tasbaniut n ikariaren n Arrif d ict tmetti nniden isem nes timetti n yezlmed n tafriqt (société du

nord afrique), jilali war ibedd ca yar manaya waha maca yareni iwca urag (autorisation) ḡima ad ggen tt abrid n macina zi rmas n Mrite yar idurar n uzzar, manaya uffin tt imyaren n tqebbar iqereien d iijen usurif d ameqran yar usidef irumien yar tmurt imsrmen, min iijen ad arnin irifien ni tuya ak buteyyuqt ad zḡay s fyen, s uya itwagḡ ijen wagraw d axatar ismun imyaren n tqebbar iqereien akk muḡmed amezyan u yeffey wegraw ḡima ad sbedden abrid ni macina u ad wesqen amussu n buteyyuqt.

Tiqebbar n Arrif anammas d Arrif asammar iijen jilali zerhuni ad yagḡwey xf arrif, manaya ig ieanen ajiniral Marina ad yessek yar imeqranen n tqebbar iqereien d muḡmed amezyan ḡima ad tejjien ad ikemmer abrid n macina u ad iijen ixeddamen ad reḡgen yar ikariaren maca nitni ugin(8) xelli amenni ajiniral n Mrite iyettes maḡned ad ikemmer abrid n macina uyir xf tqebbar, awarni surif a iyega Marina nneyrun imyaren n tqebbar di sdisur 1909, u fyen ḡuma ad bedden deg wudem uḡwes usbanyu, u di 09 zi sayur ad aḡden imerdas irifien yef isbuniya u arrin ten yar mrite(9) taḡagut a tegḡ it sbanya d amentil i wadaf nes aserdas d usenti nes deg uḡwes n tqebbar tireffiyin.

Ra d muḡmed amezyan issenta isqada yar tqebbar ḡima ad kids swizant deg umenyi nnes ak uḡwes asbanyu, war yeedi ca attas xf ubarreḡ nes ar ami ssentant id tiqebbar rḡgentt id s imerdas nsen tt yar aytmat sen yedjan deg iqereien mamec id ussin tt tiqebbar ra zi radas ra zi ragwaj am ayt wariyer, ayt bufraḡ, ayt yetteft, ayt emaret(10).

Umi irifien sqasen isbunia tixessura di marra iraqḡen ittksen a dinni irin, awarni i waddad a tfren sbanya maḡned ad tegḡ iijen ujiniral nneyni deg wansa n Marina qqaren as PINTOS, umi yad sren irifien s ujinral amaynu itegga sbanya swjden as mliḡ i imenyas i kides yad yirin deg imar yudsen uca ad yekkar iijen umenyni yeysi isem mani itwagḡ “yeyzar n wuccen” id yussin did car n ayt eisa di ayt nsar taqbict n imzuzjen, mamec itwassen yar isbunya s “El barranco del lobo”(11).

Amenyi ya zeg imenyan ixataren iggin irifien mgal i taymbiryalit tamedlant, ameggaru ya yejja rimart nes deg wazzay asertan asbanyu, s uya sbanya idja txes ad tarr i yixef nnes cenett s ca umenyi nniden am wenni itwagḡen Tanya xf uftas n yill di tqbict n ayt cicar idjan isem nes “ijedyawen”, xelli

amenni irifien eawed ad sqasen isbunya s iijen txessart nneyini.

Tirennawin a i yar iwed aydud arifi eanen isbunya hūma ad xarssen di ca n tasetrajit nneyini u zzay s ad učen tmnyat i tqbict iqereien d ayt cicar d imezzujen mamec yeqqar muhemed hassan lwezzani deg udlis nes "iktayen n tudart d ljjihad" maca di tidet nethada day s cwayt n TANAQUD mayenzi iqereien di tidet nitni d ict tkunfidiralect munen day s smus n tqebbar (ayt cicar, imezzujen, ayt sidar, ayt buyafar, ayt buyfrur) maca min idjan d axatar deg ukud ni ntaff attas n tqebbar fyen tt zeg udir n muhmed amezyan s unegmed tabict n ayt wariyer(12), u iteaqqab manayenni yar tineacin ni iwcin isbunya i ca zeg irifien, maca di tidet amentil yeggewj cwayt xf tmezla u ntware neccin belli amentil n tidet yejgin ayt wariyer ad eqben imerdas nes yar teqbict nsen umi itseran ca ineymisen ni tuya twazzuzzaran di Arrif u qqaren belli isbunya xsen ad daren zi tayzirt n nkur d badis yar tmdadt ni yar s yuḍsen maca iswi n tidet zeg uzuzzar n ineymisen a hūma ad jjen ayt wariyer war swizan ca ak muhmed amezyan u wanita d awtil issares anabaḍ asbanyu xf imyaren n ayt wariyer hūma izemmar ad kidsen isiya deg imestagen.

Maca eawed yar ney iij useqsi da nita nneyini deg usatal a beeda, mani yedja rmexzen? waxxa nessen deg umezwar belli isekk umzyan yar Fas hūma ad kids tswiza deg umenyi nes ak Sbanya, maca di tidet ntaff rmexzen mara ikkar ad yass ad taff ad yass mgal i irifien wadji akidsen u d manaya imsaren nican deg

waddad n umenyi n userllet, u iruḥ ak uyezdīs uḥwes asbanyu umi iwḍen ad ggen ca iguta jar asen hūma ad ggen ict tmdadt di Arrif ad unyaḍ usbanyu d rmexzen(13) u manaya ixes ad yini iijen ḥajet ad qessen fus i tmezbayt tarrifect(14).

Rebda deg ussgwas n 1910, issenta umezyan eawed itnhezza, yarrwed tiqebbar adu teḥngart nes min iijin sbanya ad teddes iijen sin n tantagin tamezward xf ubrid n tmurt zi Mrite tenni wis sin tuya txes ad tegg xf ubrid n yill maca war yar s tiwid ca ad tegg.

Di disamber 1911, rḥeggen d abarru n imerdas irifien yar jnada zi senni kkin yar dcar n izuren deg ayt buyafar, dinni isqasen isbunya tanya eawed tixessura.

Deg ubrid nney di ridart n izran u hūma ad nawed ad nades ujar yar rexzrat irifien yar waddad asertan deg ukud ni, ad ndar ca zzay sen:

Aya rḡayed amegran, ijahden s nneyet Sidi muhmed amezyan, amjahed ahurri

Iccaten s uzermāḍ iteawad s ufusi Yejja mawsa n rḥḍiḍ tserqqa timessi

Niy eawed:

Issuḍ d ušemmid di tyellact n urumi Indar d xafs arebbi aqerei aya aweddi Netta sidi mḥend ijahden s arumi(15).

Di may zeg ussgwass n 1912, s twiza n ca ixwannen d irifien wden ad ssen isbunya amcan mani itiri uḥngar arifi amezyan, maca war ikkar ad iwc iman

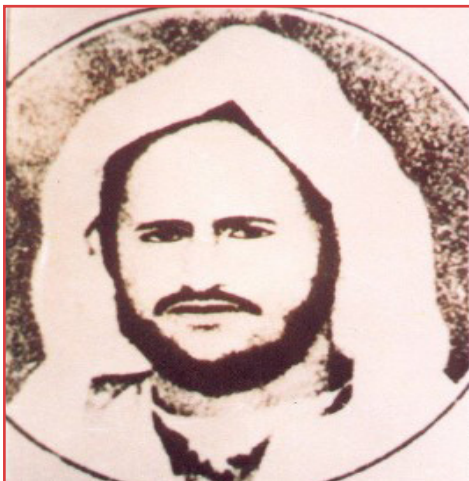
nes i wakuc ar awarni ict tmezbayt d tameqrant zzay s, di tmesract umettin n izem a, twamuḍentt attas n tenfas d imyay xaf sen tt, ad idarey ict zzay sen day inna wayyaw n umezyan «sareh naser» belli d iijen Refqi iyenyin muhmed amezyan umi i kids yezzuḍej di temzyḍa, maca iqseḥ bac ad nsfarez man tt tanfust yedjan nican, s umata nessen marra belli anuri nes yuss d xf ufus ixawwanen, ad nsiya ak izran issiwwen xf raxart n wanag Arifi muhmed amezyan :

sidi muhmed, yemmut yar uzecci ifaḥ as urumi yekes it di karusa yewed yar wezru hemmar, yuta di karniḥa umi id yad argwḥen, argwḥend di xemsa treqa ten ḥabiba tenn asen baba mani yedja nennas babam yemmut teny it ḥarraqa umi id as tt ya nini tessuy uca tuḍa yeqqim ur d abarcen ixebbec it umetḥa

Tuss d tagrawla n muhmed amezyan

Tizmilin :

- (1): CH.A. Julien, le Maroc face aux impérialismes, 1978, p.43.
- (2): ابن زيدان الإتحاف، ج 1، ص 401.
- (3): 309: ع. الوهاب بن منصور، أعلام المغرب العربي، ص 309.
- (4): (adu uzemz n 25 muherrem 1324/17, mars 1906, tabrat ni yefsar eabdel eaziz wehhab ben mensur deg udlis ines).
- (5): الوريثي العربي، الكشف و البيان عن سيرة بطل الريف الأول سيدي محمد أمزيان، مطبعة المهدية تطوان، ط 1 1976 ص 115
- (6): الأدب الأمازيغي بالريف من الشفاهية إلى الكتابة ومازق، الترجمة، العمري ع الرزاق، 2008، ص 76
- (7): الريف قبل الحماية، ع الرحمان الطيبي، ص 299.
- (8): العربي الوريثي الكشف و البيان ص 116.
- (9): نفسه.
- (10): العربي اللوه المنهل ... ص.204.
- (11): ع الرحمان الطيبي الريف الحماية، قبائل ساحل الريف الأوسط، ص 332.
- (12): نفسه.
- (13): نفسه.
- (14): العربي الوريثي م ش ص 131.
- (15): بلقاسم الجطاري، ع الرزاق العمري، الأدب الأمازيغي بالريف من الشفاهية إلى الكتابة ومازق الترجمة ص 47، 48.





Ebbelhamid LYENDUZI:

Walli d necc i yezzun izlan

Yemsawal akid-s : Ebbelwahed HENNU

Azul a ssi Ebbelhamid Lyenduzi, nettrehhab zeg-k yer "Tadelsa n Arif".

Deg umezwaru, ttqadiy-cekka a tawmat Ebbelwahed x userzef-a i dayi-teggid hma ad tafed a kid-wem ssiwley cwayt x yisefra d yisuraf-inu deg yiger-a, ijj n uqadi d ameqran i "Tadelsa n Arif", d merra inni i yeksin amnus-a, xarssen deg-s, bac a dd-teffey yer tudert.

Cekk zeg yezlawiye imeqqranen i yejjin later deg wazzerg n usefru Arifi, nexs zeg-k ad tessidsed imeḍfar-nnek d yinni ittexsen asefru-nnek, yer yisuraf-nnek imezwura deg yiger n tira n usefru.

Di min yeqqnen yer yisuraf-inu imezwura; amen tessned, necc luley deg yijj n ddcar qqaren-as Ttarbieet, yusa-dd deg Ayt Wricce, x wegmir i ttibetṭan aked Ayt Tamsaman. Lexxu necc yer-i tṭayen n tussnawin; d Utemsaman s ladas d leawayed d mamek i netteic, d Uwricec s lekwayed d nnekwet. Di ddeer n Ttarbieet, izlan nettedder akid-sen, nlul-dd akid-sen. Wer tezmired a dd-terzmed tittawin-nnek yer tuffut amen wer tetteslid i yezlan. Izlan n dḍin tetteslid-asen zi yemma-k, niy tettafed weltma-k tṭarfed lemrah, teqqar izlan, niy mala walū, izlan tṭasen-dd nnit al yer-k, sgerquben-dd x-ak zeg yidurar, zi tmeṭṭac d temsebbnin d tṭenjinir yer berra... izlan di Arif, illa wenni wer yexsen ad yari izlan. Netta arifi, mala yexs ad iru, yettru s yezlan, mala yefreh, yeqqar izlan, ula mala yexs ad izawer, yeqqar izlan... necc ead tteeqaley, dinni izlan yenna-ten baba, yer-i izlan tenna-ten henna, ewati, yessis n ddcar, suyetma... izlan netted-iten.

Necc eawed, qbel ma ad ariy asefru, ttuṭya ttiḡgey tilwiḡin, ttuṭya ressmey, ead tteeqaley, zi ttemmar-inu imezwura deg wazzerg-a; ggiy ijj n upurtri n jeddi Mmuḡ Ayenduz i ttuṭya yellan d lqayed n mmya aked Mulay Muḡend, di terfiqt n Sidi Meseud, ggiy eawed ijj n upurtri n Ebbelhamid mmi-s n Badiis, ttuṭya baba a t-yerḡem rebbi, yessers-it yer uzellif-nnes, ggiy ijj n telwiḡt nniden resmey deg-s ca n nnwar ttuṭya nettekkes-it-idd zeg yijj n teerist qqaren-as Hfurf, nnwar-a d yeddu-mrar, ttuṭya itteejib-as i jeddi aṭṭas, nnewwac-a yella deg waṭṭas n imukan, maca lefwah i yellan deg wenni i xef dak-ssawaley, wer yelli deg wenni i yellan mani nniden! Umi ugurey yer Taza amen yer-i tesa n isegḡusa, ruḡey bac ad kemmley tiyri-inu dinni, minzi aseḡḡas-inu amezwaru yriy-t deg Wenwal, ttuṭya ttekkrey qbel i lefjer bac ad awḡey di lweqt.

Aseḡḡas wiss tṭayen, bnan ijj n tṭayen n tṭexamin di Ttarbieet, semman-tent d sekwila, safi aseḡḡas-nni awarn-as, uca nugur yer Taza, deg yineggura n ssebeinat. Di taza, qqimen-ayi-dd yezlan-nni i ked

ttuṭya tteddrey, wer yeqqim ca yesfaqa-yi-dd yezli. Wer qqimey ca ttesliy waxxa i yemma d weltma...

yeqqim-ayi-dd ddcar-inu d tarwa n ddcar-inu, dewley tṭakiy axmi ttwanfiy. bdiy tṭariy isefra. Ttuṭya dinni ijjen ttuṭya nzeddey merra, ttuṭya

melmi ma yudef-ayi yer wexxam iyyerres-ayi merra min uriy. Isefra imezwura ruḡen-ayi. Maca mani ya bdiy ad tṭariy asefru nican, di Arbat, umi i mmuṭṭey zi Taza yer Arbat di 86, ḡuma ad kemmley tyuri. Dinni i udfey i twalat tamezwurut di tmesmunt n "AMREC", ttuṭya amyar-nnes d Braham Axeyyaḍ a t-yerḡem rebbi, maca qbel, di Taza, ttuṭya ggiy ca n ttemmar ula deg umezgun, aked Leḡlafi d waṭṭas n yinniden i yellan lexxu d itran n umezgun di Taza d Lmeyrib amen yekmel. Di Arbat, ad msagarey dinni aked Xalid Izri, lexdeni ttuṭya yer-i aṭṭas n isefra uriy-ten.

Amen nessen; dinni timesmunin di Arif rrint taynit i usefru Arifi, wcint afus n wiswizi i waṭṭas n yezlawiye, ḡuma ad bedden, ḡuma a dd-sbanen asefru-nnen, a dd-zḡuqqzen tazuri-nnen. Tzemred a daney tesseryed cwayt tfawt x yisuraf-a i ttuṭya tteggent tmesmunin, d min kid-sent teddred cekk la di Ayt Wricce, la deg yimukan nniden.

Bdiy yer umezwaru-inu, di tmesmunt n AMREC, msagarey deg-s aked yizellifen d imeqqranen, i m u s n a w e n , izlawiye, inni ittarin ungal... imaziye n Arif, n Sus, n Waṭṭas, aked yimaziye n Leḡbaye... umi i dd-dewley yer Arif, tamesmunt tamezwurut i di xedmeḡ, nettat d Buṭya n Benteyyeb. Awaren-as xenni nennurḡm x tmesmunin nneyni, ttuṭya nettmun, dinni Tanukra n Nnaḡur, Ilmas, Imeynas n benteyyeb, Ussan n Miḡar, leewwaden n Teqseft n Ddhar,

Tazayin, Ddriwec, dinni eawed Amussu Adelsan Amaziḡ di tṭeddawit, ula d netta ttuṭya yerḡem tiwura i usefru-nney ḡuma a zeg-s nemsawaḡ aked yimeḡḡaren... Dinni eawed ayaw n tmesmunt

"Tamaynut" di Lexmisat, Awrir n Agadir, ... aṭṭas n tmesmunin, rezment-aneḡ tiwura bac a nini isefra, maca wer nettettu ca, dinni eawed ijj n uterras, yegga min wer yeggi heddi, wer nzemmar a nenker tizemmar-nnes timeqqranin. S useddi-nnes

"awalen di Imizan", yessiy-ayi-dd afus n weswiz, d netta i ttuṭya i daney yessezeamen yer tira. Aterras-a, yesmun-dd izlawiye n Arif merra. Yegga tizemmar deg wussan n zzeṭṭay, maca lxedmet-nnes tewca lylillet. Necc tteeqaley ruḡey yer lmuḡir-nnes bac a dayi-yewc ijj n uselkin illa eduy akid-s deg useddi, yeqqim itteḡsa-yi: minxet tṭetarid? Ma x tayri waha? Lexdeni eeḡley nniy-as: mayar ayenni i daney-ineqsan waha? Lbuzeyyani yegga tizemmar kter zeg waṭṭas n tmesmunin. Zi ssa, qqarey-as saḡbit. Awaren-as dinni Eali Azeḡḡaf, ula d netta yexdem, akka-t ead ixeddem, yessiy-aneḡ-dd afus ula d netta. Yessiwed tabrat-nney. Ttuṭya dinni eawed Taemanti Hmed di Tittawen, waxxa buḡbel n lidaa n-nni ttuṭya-t d aquḡaḡ, deyya yugur, maca yegga tizemmar. Aked uyezdis n yina, dinni Lmuṭṭfawi, d yinniden...

Amen nessen, tessufyed-dd ijj n wamud tsmuned deg-s ca zi tḡessisin i turid, siwel-aneḡ cwayt x wamud-a, x tḡessisin i deg-s tsmuned, d teenkriḡin i tufid deg usufey-nnes.

Fitu amen tessned; d ijj n tṭeṭṭa d taleqqayt, yallah tesuffuy-dd zeg yijj n tṭeṭṭa temyar, i yeqqnen yer tiyyart, yer yizuran, yer tseklut. Da, tabrat i xsey ad ssiwḡey; Adlis-inu d ijj n tṭitut zeg yijj n tseklut d tameqqrant. Walli d necc i yezzun izlan, ula d necc i ten yessentaren. Necc umi i dd-xeccey, ufiy izlan yer-sen izuran, yer-sen tiyyart, yer-sen tiseḡwin zi mkul taseṭṭa anict n min tt-iqedden. Necc, meelik wer llin yizuran-nni d

tiyyart-nni d tseḡwin-nni, ili necc di lmuḡal ma a dd-suffey!

Fitu-ya yer-s eecrin n tefray, deg-s eecrin n tḡessisin, zeg-sent "Tarwan n dduneyt", deg-s "amaziḡ", iyyennej-iten Xalid Izri, deg-s "alayi", d tḡessisin nniden... Fiti, yesmun izlan uriy-ten di Ttarbieet, uriy-ten di Lḡusima, di Wejda, di Arbat, di Nnaḡur, di Tanja... Ssawaley deg-sen x yisental qqnen yer tseqqar n bnaḡem, d lḡugra, d umezruy, d tayri..., ula x tmaziḡt. minzi wer ttemmar tmaziḡt ad teqqim wer tessiwil x yexf-nnes. Isental n tḡessisin-inu qqnen yer merra min dd-yunnden i tudert n yewdan. Necc wer yeṭṭley heddi zeg uxarres-inu, tteḡsey lebda axarres-inu ad yili d amaḡḡan. yer-i lḡeqq ad ssiwley x yexf-inu, maca xmi ssawaley x yexf-inu, tṭafey ix-fu ssawaley x wenniden, xmi ssawaley x wenniden tṭafey ix-fu ssawaley ula x yexf-inu. igduden nitni, wa yeqqen yer wa, wa yiwi zeg wa, wa yeksi zeg wa..., necrek tamurt d ijt, ajenna d ijj, netṭyima neccin merra d iwdan. D wa d fitu. Deg-s isefra d iḡḡimen, s minzi necc eeḡley wer ggiy amud. Deg yimezwura n ttesinat, umi i dayi-ttuṭya di tmesmunt n AMREC, merra ttuṭya ccaten-ayi deg wuru, ssezeamen-ayi bac ad ariy, ad smuney min uriy, zeg-sen Braham Axeyyaḡ, Hmed Bukus, ḡasan Id Belqasem..., ttuṭya zrin isefra-inu, zrin mamek ttuṭya tṭariy, maca al ami d Ben Teyyeb, umi i yemsar ijj n usemḡer zi tṭata n yezlawiye; necc d Maysa Racida d Muḡammed Leufi. Wcin-aneḡ ijj n tiwsi, ssiḡḡaren-aneḡ. Nnan-aneḡ: ijjen zeg-wem a das-nessufey amud n yezlan. Tazlawit Maysa Racida tenna: necc wer zmirey a das-izzarey i Ebbelhamid, zi ssa sqadiy-as ijj n wazul yemyar, yecur s uweqqer, s minzi d tamḡart, d tazlawit n tidet. Muḡammed Leufi amenneyi, yenna belli Ebbelhamid yizzar-ayi yer tira, wer das-ttizzarey ca ad ssufey amud, ula ad ksiy tiwsi. S tṭayen idsen jḡina-ayi necc. Ammu i temsar al ami i dd-yeffey wamud-a.

Cekk zeg yezlawiye i umi ttwayennjent waṭṭas n tḡessisin, yennjen-tent yinaḡuren d imeqqranen di Arif. Min daney-ya tinid mala tṭrey zeg-k a daney tessiwled cwayt x tḡessisin-nnek i yettwayennjen? D yisuraf i teggid aked yinaḡuren-a imeqqranen?

Anazur amezwaru i dayi-iyennjen tḡessisin-inu, netta d Xalid Izri. Xmi qqarey Xalid Izri, qqarey: icen n yiman. Necc d netta xmi ttuṭya nettemsagar, ttuṭya wer nettemseḡḡi. Xmi ttuṭya ittyennaj isefra, yessen min ittyennaj.

Xmi ittexs ad yegg llya, urid a das-tewced taqessist, uca tiwecca a dac-yini aqa tewjed. Taqessist ttuya ittawi-dd akid-s tlata n iyuren niy rebea, niy kter, d netta yeqqar deg-s, iqelleb deg-s, idarren deg-s... mayemmi i das-teggid ammu? Mayemmi wer daas-teggid ammu? Al ya yaka s usefru belli d netta i t-yuran, walli bu d hedd nneyni. Xalid Izri ttuya ixeddem s yijj n tiyit, ittice-as i uyennij-nnes min yestaheqq. Minzi necc eacrey-t mlih, amecnaw uma-s. Taddart-inu ttuya-tt d taddart-nnes, taddart-nnes ttuya-tt d taddart-inu. Ttuya wer dinni min yeffren jeraney. Netta d mmi-s n yijj n twacunt d tanazurt. Xmi ttuya ittynnaj niy ittexs ad yegg llya, yeffuk ad yeksi zi rray n yayetma-s, d suyetma-s, d rray-inu, wer nettettu baba-s a t-yerhem rebbi. Zeg yisefra i dayi-iyennej Xalid Izri, dinni: “amazi” d ijj n tqessist teqqen yer tnettitt, tessawal x mamek i ttuya-neq d mani niwed, d bettu d ucelleq i daney-yemsaren. Dinni eawed taqessist n “tarwa n ddunit”, d tqessist n “Ulayi” tessawal x min yeedun. Dinni isefra nneynit amecnaw “Yiwed-dd lweqt-nwem”, dinni taqessist “tidet”, yegga-s llya ead wer dd-teffiy ca. Dinni tiqessisin nneynit amecnaw “manis yekka”...

Uriy eawed i unazur Karim Lmersi, iij uyennij wer t-zemmam ca deg walbum-nnes, ayennij-a qqaren-as “awal”. Amen uriy i tsemda n tifyur d Lbujeddayni tnayen n yisefra, “In’as” d “Awen daney-ittqessan iles”. Uriy eawed i yijj n tsemda qqaren-as Maksis, maca tura x-as ad temmet qbel a dd-teffey yer tudert. Uriy i unazur Muhammed Numida ijj n tqessist ead wer tt-dd-yessufey ca yer tudert. D yina d inazurn i umi uriy.

Lexxu tedduqgez-dd ijj n lmujet n tira n usefru, attas zeg yihudriyen ttegen tizemmar di tira n tqessisin, ssufuyen-dd idlisen. Mamek i txezzared yer tira n usefru Arifi n wass-a?

Asefru n wass-a, d ijj n rrbeh d ameqqran. Attas n tezlawitin, attas n yezlawiyen ttarin asefru, deg-s min isebhen attas, deg-s min isebhen drus, kulci yecna, wer yehhli illa xmi wer yelli ca. Deg yihudriyen, dinni lebead yer-sen isefra ttfen inni n yimezwura. Ina n lexxu merra yrin, kkin sekwilat, inni imezwura ttuya-ten d izlawiyen amenni waha, bnan x min ittesla umezzuy-nsen. Maca ttiyman ca n yezlawiyen zeg yimezwura, wer yelli wi ten ya ihezzen. Wer nzemmer ca a nini: wer yell wi ten-ya yeedun, minzi mala nenna ammu, lexdenni ad tafed negga tazeqqa i usefru. Maca neccin nessim a dd-asen yinni i ya yarin hsen zeg-neq, hsen zeg yimezwura. Minzi lhajet i wer yegguren yer zzat, tettmetta. Llan waqtas n yismawen, nnehla ma idarey-dd, bac wer ttettuy hedd, maca dinni attas n zeg-sen yer-sen min ya inin. Dinn asefru, dinni izlawiyen,

manaya yessefrah.

Nettqad-ac a ssi Eebdelhamid Lyenduzy, yer uneggaru, tticey-ak tlata n yismawen, xsey a x-asen tinid awal-nnec: Chacha, Hmed Zzeyyani, d Fadma Lweryaci?

Min dak-ya iniy? Chacha, wanita d ijj n wedrar! D azlawi, ittari ungal, d amesneflul. Chacha, d ijj n lbumba tugur ssa zi Arif, teemmer, ttuya tettraja illa mani ya tedduqgez, tedduqgez di tmurt n berra. D ameynas, ttuya-t d azelmad, yeksi ixarrisen n tmareksit. D tidet, umi yenna rez ttabu, minzi mala wer yerriiz, wer dd-tneqker tfukt amen yenna deg wawal-nnes. Maca xsey a c-iniy belli mli yerza ttabu-nni da di Arif ili yerrez-as weurur! Minzi neccin da, attas n yixemrawen seefen-dd ussan-nney, tteicen-aneq deg yimezzuyen, semxumblen tawengimt-nney d tussna-nney... attas d nitni tterran-aneq tadelsa-nney merra hram, merra bidea... Chacha, attas i yenna, attas i yura, maca drus i daney-dd-yiwden. ssitimey zeg yimehdaren d yimerzuten ad rzun di min dd-yejja.

Hmed Zzeyyani, d adrar n yezlan. Manaya wer x-as bu taggut. Minzi xmi neqqar Zzeyyani, neqqar Ayt Seid. Necc tbanen-ayi merra Ayt Seid d izlawiyen. Iwdan n teqbilet-a, yer-sen iij n twengimt, teksi ca n yezlan wer ten-tettifed ula deg yijj n wemkan di Arif. Necc qqarey-tt: wenni i yellan d useid, uca wer dd-yeffiy d azlawi, sufym-t zi Ayt Seid. Niy kksem-as nnekwet. yer-i dinni imeddukkal, zeg-sen Eebdelmuneim Ajwawi, ttuya yeqqar-ayi-dd ca n yezlan d iqdimen attas, wer ssiney manis dd-ittawi ddegg-nni n yezlan. Amen dak-nniy; Hmed Zzeyyani, yeswa zeg yijj n tala d tahurrit, yesmun-dd min yellan yunneq-as-dd, yerni x-as ahadi-nnes, uca isaqar-aneq-dd asefru yifif. Netta temsar-as amecnaw Wolfgang Amadeus Mozart, umi i dasen-yenna: “necc llya i ttegey, jebbdet-t-idd zi min dayi-dd-yunnden, walli d necc i t-yeggin”. Zi tala-nni i zi yeswa Zzeyyani, yiwed bac a daney-dd-yesmun ca n yidlisen, amecnaw “tariwriwt i mulay”, “ad ariy deg wezru”, “iyembab xezzen yer wudem-nsen deg wudem n aman”; d idlisen zi min yecnan deg usefru Amazi. Zzeyyani d tala n yezlan, imken muhal a t-ieawed zzman, illa mala ca n yijjen d mmi-s n Ayt Seid, d mmi-s n ddcar-nni!

Tazlawit-nney tameqqrant Fadma Lweryaci, d tyuyit! Tusa-dd deg yijj n wakud ttuya tamart wer tzemmar ad tessiwel ula aked uma-s, ula aked baba-s, tusa-dd nettat, teqqim di ssuq n yergazen, tenna izlan! Fadma Lweryaci, amen teqqar nettat lebda: “wer zemmarey ad qqimey wer ttiliy d tazlawit, necc d tamehdart n Marzuq”. Xsey a dak-iniy illa wer dinni bu ca n wezlavi niy d tazlawit, yrin idlisen aniet n min teyra nettat. Tessijj x tdelsawin n

yegduden merra. Lebda aqqa-tt teqqar. Fadma, d lalla-s n tezlawitin! yer-s tiqessisin sebhent s waqtas. Xmi ya tini awal, aqqa-cekk dinni tfessyed iceddan. Izlan-nnes iziden s waqtas. Fadma, deg-s iij n tyennant aked yexf-nnes, aked tudert,... d iij n tezlawit tbedd deg

wudem n taqsuhi, maca yer daxxel-nnes, d iij n bnaem yerhef! Lebda tettru!... tazlawit Fadma Lweryaci, necc yer-i, d weltma, d tameddukkelt, d tazlawit, d taselmadt. Iij n sahhit d ameqqran i tezlawit-a.





Arr-if

Yura t : Muḥammed INEISA

Tuɣa deg ijj n zman, ijj n temyart tetteddar deg ijj n ddcār, ddcār-a yus-dd qibar i rebḥar.

Tteawaden tamyart-a rami tuɣa-tt d tamezzyant tecca ijj n tnewact, tufitt x tma n rebḥar, teymi-dd deg yejdi, tanewact-a ayt bab n ddcār nnan belli eemmarɣ war zrin wečm-as mani nneyni, s uya hedd yenna belli d tanewact n raryah, hedd nneyni yenna d tanewact n tinirin (Les anges), taḥenjirt-a zeg wami tecca tanewact-a nettat war teqqim am thenjirin n nneyni, tebda tettegg ca n tmesrayin, yeqseḥ a tent-yegg ca n uhenjir niy ca n thenjart d rqedd-nnes.

Bab-as d yemma-s ugin a x-as ssufyen rexbar, maca rexbar n thenjirt-a yuyur am ssem di ddcār, yemmutti ɣar ddcurat nneyni.

Temyar thenjirt-a, tedwer d tamyart, waxxa tuɣa tareqq s waɣzi d tiyt, maca war yezeim hedd a ɣar-s iqarreb, minzi azen yetwara-tt zi jnun, azen nneyni yuyer-itt ɣar tinirin, wi ɣa yzeemen ad yawi, tanirt niy tajeenect?.

Tamyart-a, tuɣa qqaren-as Mimunt, maca ayt bab n ddcār ttrayan-as Tamimunt, eḥasab tizemmar i ɣar-s, d wur ameqqran i das-yewca Arebbi.

Teqqim amenni bra yaryaz, tteawan ayt bab n ddcār, tetbedda k-isen di marra min ten-ixessen.

Ict twara, tuss-dd ɣar-s ict temyart zi ddcār, yesskkitt-idd waryaz-nnes, ɣar-s mmi-s yetru aṭṭas, itagi ad yecce ura ad yetteṣ, treqf-it ttezet, tenna-s ad as-texzar min t-yuyin.

ɣar tettef Tamimunt aseymi-nni, tegg-it jar ifassen-nnes, yebda yetbejyed, yebda ixexzar day-s, yedreqq-dd i teḥnint, yarza tiyencicin yexs ad yarranka deg iyuyan, yeṣwazzad-as ɣar yif s tfust d tqemmunt-nnes, teqqim tdehḥec, tenna-s:

- Mani dac-ɣa-yafey ayi a mmi? .

Aqqa war day-i ca!.

Tenteq-dd yemma-s useymi:

- Iwa egg-as rxaḍar waha a Tamimunt-nney, ḥadar ad yeggenfa!.

Tarra x-as:

- Waxxa, yehwen array, mara yexs ad yetteḍ rhawa maelic!.

Tamimunt tejbed-dd if-nnes, tegga-s-t i wyesmī deg uqemmum, uca yebda inekkee, yettef if s tḥayen ifassen, ayi

yebda yetcercur am ca n reuṣar n waman zi tqiccit n wedrar! .

Tamimunt tetteḥbeḍ, war tessin ca illa day-s ayi! Minzi manis dd-ɣa-yekk uyi-ya?.

Tamyart war temric, war teksi, war twiɣ?.

Tamyart-nni tufa amenni, txeḍf-as aseymi i Tamimunt jar ifassen, teksi di tazra, treḥḥeg ɣar taddart tessahrat marra, teawed-as i waryaz-nnes min yemsaren.

Aryaz-a zeg iwdan i tuɣa yṭamnen belli Tamimunt d yeḡi-s n tanirt yecejb-as rḥar aṭṭas, minzi yessen illa mmi-s ad yeggenfa s uyi-nni yeswa.

Rexbar yuyur di ddcurat, kur iijen min yenna, maca Tamimunt war dasen-dd-tarri rexbar, minzi tessin-iten zi rebda ssawaren.

Yedḥa mermi mma dinni ca n useymi yehrec ttawyen-tt ɣar Tamimunt a das-tegg ddwa s uyi-nnes.

Tamimunt yetwassen x-as belli ayi-nnes war iqetṭi, ḥar ma teṣṣutted n isiyman, ayi ead yetmarni! .

Yiweḍ rexbar n Tamimunt ɣar ddcurat yudsen, ssenni rexbar yeffey ɣar marra yewdan.

Yedwer mani ma yeḡa ca n useymi zi dcurat nneyni, ttawyen-t-idd ɣar Tamimunt.

Iṣiyi ccɣer amenni rebeaḍ n iseggusa, Tamimunt war tuḥir ca zi min tettegg.

Ijj usegwas, tuqee tzawa, yessfi-dd rekḥed x dcurat, anzar walū, rehṛac yessder, iwdan war ufin min ɣa ccen, ura min ɣa swen, bdan yewdan tṭasen-dd aṭṭas ɣar tamimunt, ttawyen-dd isiyman waxxa war hriceṇ, minzi ayi deg yemmat-sen walū.

Tamimunt tsiyi di ccɣer-nnes, maca ayt bab n ddcār war dasen-yecejb ca rḥar, minzi ufin ayi n Tamimunt yetraḥ ineqqes, ugden x tarwa-nsen zi razay d fad, ruḥen ɣar Tamimunt nnan-as, sbedd manaya, aqqa tarwa-nney ad mmten s raz, mara tsiyid ammu!.

Tamimunt war das-yecejb ca min das-nnan, tsiyi deg uṣṣṭeḍ n iseyman waxxa war ḡin d tarwa n ddcār!.

Munen ayt bab n ddcār, ruḥen ɣar taddart n Tamimunt, derqen i tmijjiwin, bdan syuyun qqaren :

- Arr-if, Arr-if
Zeema sbedd aṣuṭeḍ!.



Tabrat tameggarut n umeddukel

Yura t : Yusef Ezz Eddin
Asuŷel : Saŷid Belyarbi

Wami beddey zzat i teqseft taqburt di teyremt, sfeldey i ihedawiyeṇ thelhilen zzat ijj n ugraw n yewdan.

Udsey ɣar sen, mḥizwarey ura d nnece ad sfeldey s taynit ɣar tamawayt nsen.

Uḍen sa (7) n tawaratīn i teqseft nni, zi senni tṭfen tabridt n wezru d yusin xef uyezdīs afusi n igudar nnes.

Ikk d cwayt n wakud iwden ɣar uraq n tmedlin, deg ammas nnes munen ihedawiyeṇ nni xef ijj n usebder (cercueil, lmeḥmel) war yessin hedd wey day s itt wanedlen!.

Maca iheddawiyeṇ nni war bedden ad lami iwden ɣar tawrit isajjan xef tma n teylemt, gguren; ɣeryen xef rxezrat inu. Nec ssusmey deg uraq inu, ggij araji d reewet inu!.

Deg akud nni tuɣa war tesliyi i zhir ula d amussu nsen, axmi marra mmuten.

Ijj zzay sen; yenna yid:

- Mutti senni!.

Kkarey d, smuqqley deg uṣiḍuḍ nni abarcan i yedlin isebder nni (cercueil).

Yensey asqar i ix f inu; uca nniy as:
- Mayyemmi war d tseḡsiy hedd zzay sen?.

Ijj n uwessar s tamart d tacemlalt, yeqqim zzat inu, sseḡsi t:
- Arezzuy ad ssney bab n usebder a?.

War xaf i d yarrī ca, waxxa sseḡsiyt i waṭṭas n twaratīn.

Asusem yesdel xef uraq nni, nnece smuqquley deg usqar nsen, kkarey; ssurfey ɣar isebder. Sarwey d xaf s aḥḍaḍ nni abarcan, war day s uffiy walū! arenyey sarwey t xaf s marra, isijj d xaf i ijj n uzellif yedjef i arrimet nnes, yarwes deg wudem n ca n ijj axmi nni dja zriyt dey mani!.

Day i mezri ad ssney bab nnes, maca tajrest n teṣmed tejjā yi ad dewrey ɣar tṭexxamt inu deg usensu di ggij ad ssensey ict n tmeddit.

Abarru n iseqsiten temxetwayen di tṭiɣraṣin n wadji inu, mayemmi war tendiren, mayemmi ssusmen lyaci nni, mayemmi xaf sen agwjen ihedawiyeṇ nni?!

D min day i yejjin aṭṭas ad xarṣey; mayemmi war das qqazen andel am imettinen marra?.

Issenta wenzar itudum d, yeksi cwayt axmi nni war yewti eemmars, mmutyen zi lyaci nni kuz (4) n yargazen xsen ad ksīn isebder.

Am weqzin itawi itarra; yarekwes deg wulli, dfarey ten ar lami uḍfin ɣar ijj n ufakan (temple) isekka s wezru d acemlal. ijin dinni isebder nni uca mkul ijj man tabridt d man n tasellya i yedfar. Min tuɣa twariy amenni yus d ɣar i axmi d ca n tarja!.

Udsey ɣar isebder, i twarat nniden kṣiy xaf s aḥḍaḍ zi yedla, d nec tesliyi i tzut n ca n weqzin yemmuzzar, maca war twiliy mani yella, s tigwdi deyya agwjeḡ xef isebder nni.

Carfey ix f inu ɣar tiracwin n tarja inu, twaliy zzat inu akemmar n weqzin nni ɣar s imezzuyen d imezayan, tittawin jeeareṇ id ɣar i, aymuzen nnes qeḍen i wenḥac.

Agwjeḡ xef uraq nni.. dewley s tazla ɣar usensu...

Maca ead war ssiwdey tabrat i umeddukel inu!.

Deg umeggaru n umsagar nney, yura ayi d tabrat nni, zzat ma ad day i t yewce; yenna yi:

Ddu ɣar temdint n "SAMUC", traji d zzat i teqseft n teyremt nnes...

Icarf ayi wakud ɣar s; war uffiy ad tessiqsiy xef tansa n mani ɣar ssiwdey tabrat nni!.

Deg usensu yuza yi yides, qqimey tnuḥmuzey, txarraṣey deg uzellif nni itt waqessen zey arrimet nnes...

ɣar tuffut, kṣiy d azebul inu (valise), uḍfey ɣar ufakan (temple) mani yessens usebder; war senni yemmuti, xzarey xef uzelmāḍ d ufusi inu, war twiliy ura d ijj...

Ksey xaf s aḥḍaḍ nni, maca uffiy azellif nni war dinni yelli. Ijj n uḥarmuc issenta isqarqub; issenxuxur dey tewwart n ufanan, iffey d ɣar s ijj n uwessar, msawalen jar asen s ucemcem umi war ugzuḡ.

Maca ini tuɣa itt seḡsa t xef bab n uzellif nni?!

Axmi nni sfiḍey ɣar uwessar nni, tuɣa yeqqar as s uzawar:

- Azellif nni war d yusi ɣar temdint, ḥima ad tnegg deg isebder...

Ixzar uwessar nni ammu d wammu! Yarjer d d xaf s tawwart nni s ubeqqeḍ d uzunfed.

Zwiḡ iked tebridt d yusin xef tma n ufakan, kkiy zzat i tudrin isekkn s wezru war imsarwis deg wezru n ufakan, iwdēy ɣar teqseft.

Ict n twessart tezri d zzat inu, nniy as:

-A ḥenna inu! ɣar i ict n tebrat, yuccel xaf i ad tewcey i bab nnes...

War tarri taynit i urayī inu, tegga axmi war day i tesri, teṣuref s umari d adaff ɣar ict n tṭexxamt; d yusin xef tma n webrid.

Triḡ ad tedfarey, maca sliḡ i ulehleḥ n iheddawiyeṇ, bedden zzat inu am iwaffen n tṭelwin.

Dfarey ten, maca deyya ɣeryen xef rxezrat inu... ssentiṭy steftifey am udaryal; war twiliy min dinni zzat inu!.

Arezmeḡ tittawin, uffiy ix f inu axmi nni lliḡ di ca n tnezuft (sahara) tcefcuf s usezyel nnes. Ameddukel inu zi ladas yeqqar ayi d:

- "Urjiy cek deg ict n tmeddit axmi tuɣa telli d d amezduḡ n tnezuft!.

Di tarja inu tuɣa twaliy cek d imweddar, war tessin d ma n tabridt cek d yiwyen ɣar tnezuft, tuɣa tṭuyud d s ufadi, asutar nnece d ict n tuddimt n waman itt sessi... deg akud nni tuɣa ifadden nnece qarmen xef yejdi.

Twariy cek war t zemmar d i tecri, dja dinni kuz (4) n yewdan tezzer ɣar idaren nsen ict n arrimet nniden, swejjen ad das ɣarssen!."

Tuya ayi nwejwey yer ca n wurar wer ssiney wi t yilan. Minzi ayenni dayi iqqimen di twengint inu ead ttidarey t id, maca nniiden marra isfed zi twengint inu; ca n twalatin twaliy ten am ca n n ifetwisen n tewlafin iqqaršen tirarent jer mummu n tiŋtawin inu. Uđarebbi weđdarey tawengint inu, niy swedđaren ayi tt. Maca min enan yina d ayi iswedđaren tawengint inu?.

Manaya imsar ayi aŋaŋa zegg*ami, niy tŋiley imsar ayi waha, axmi nni d tirja waha, maca necc tŋil ayi d tidet, niy axmi nni itawiy id arebbi ad ayi imsar di min d yusin. Min ssney netta tamsirt a tezdey ayi di lallay n walli inu, temsar niy wer temsar.

Necca neswa nqesšar d tmeŋra nni, cwayt uca uciy akeđ yixef inu tnuđumey, tiŋtawin inu teqñent wehñedsent, inya ayi yides, wer uciy akeđ yixef inu uca tŋsey. Axmi turjiy waha, niy tŋil ayi turjiy, maca min itemsaren d tidet itemsar ayi. Ul inu inna ayi tt, amenni iqqim iqqar ayi tt belli min dac itemsaren itemsar nican, ha tedrugid waha uca itŋil ac tturjiđ. Minzi ttesliy i marra min itwaqqaren, maca wer zemmarey ad senhezzeŋ ileŋ inu ula d anucen inu. Wer qqimey ttaciŋ s arrimet inu, tedha axmi temmut.

Cwayt uca ŋelyey am tfuct awarni i idurar, axmi wer lliŋ, wer uciy akeđ yixef inu ha wami ttesliŋ i ca yedsen qqaren i wayawya: «ŋafi uđarebbi inya aqqa t itay d ileyman zeg llyart !». Lexdenni ead i ssney belli aqqa yi d ttumubil wami ttesliŋ i zhir umutur nnes izehhar deg imezŋuyen inu. Wer dinni min kkiy uca dewleŋ yer kuma inu, kkrey d tanya ttesliŋ i zhir wadi n ttumubil twalat a, d zhir n hilikupit, ttesliŋ i yijjen iqqar: «gg*ar ad nawed». Zi ssin ayilin wer uciy akeđ yixef inu ha wami d rezmeŋ tiŋtawin inu necc jer tñakra d yides: twaliy drust amecnaw ierubben arendad i tiŋtawin inu; uciy akeđ yixef inu ŋyimen ayi xef ca n wesŋim n wuzzal minzi uciy s teŋmeđ nnes ttadeŋ ayi ar ixsan n tdeŋnit inu; twaliy arendad n tiŋtawin inu ca n iŋembab wer izdigent tefras nsen. Tŋil ayi d iŋembab n jñun wami ten twaliy axmi twasefden, wer ŋarsen tinzar ula d tiŋtawin ula d aqemmmu ula d ca nniiden. Wer ssiney d nitni illan amenni, niy d necc i ten itwalan amenni. Rezmeŋ daysen mliŋ tiŋtawin ħuma ad xzareŋ tŋfras nsen, maca urid amenni, xsey ad cemzeŋ tiŋtawin inu s ifassen inu, maca gamma ad senhezzeŋ ifassen inu i ked uciy axmini mmuten. Lexdenni i remsey belli arrimet inu wer qqimey trayey days necc, maca d nitni i days itarayan. Min arenyent tiŋtawin inu twalan t, netta d krađ n itarasan s iŋembab nni isefden. Issarwi yijjen zŋaysen aseŋyi nni tuya xafney issedlen am tyazidť xef tmeŋlalin wami d ayi d isseŋsa: - Tessned min neena neccin?.

Irta xafs uqemmmu inu:

- Uhu !
- Neccin d Iyakucen n tmurt d ujenna.
- Iyakucen n tmurt d ujenna!.

Issiwel d iijen nniiden tuya t xef uzelmad inu :

- I cekk tessned ixef nnecc min teenid?.
- Necc d d, d ttuy isem inu! tuya ula d ixef inu!.

Inna ayi d wenni iqqimen xef ufusi inu:



Kuma

Yura t : Umar Lmeddam

- Cekk d ajellid n ijelliden.

- Ajellid n ijelliden! uhu necc eemmars ma tuya ayi d ajellid!.

Inna ayi d wenni arendad inu:

- Wah tuya eemmars ma tuya cekk d ajellid, maca neccin nerra cekk d ajellid, minzi neccin d Iyakucen minmma inhel xafney, mala nexs ad cekk narr d Yakuc amecnaw neccin ad cekk narr, maca lexu ead, di min d yusin ad cekk narr d Yakuc amecnaw neccin mala teggid min zŋayk ŋa netter tedfareŋ abrid dac ŋa nessen ħuma ad t tedfaređ!.

Uciy akeđ uzellif inu izdiy xafi axmi xafi d immars ca n wedrar, uca kkiy sinni. Wer ssiney meċal kkiy necc wer lliŋ, wer ssiney min zŋayi ggim ula mani d ayi iwyen. Rezmeŋ d tanya tiŋtawin inu, ufiy ixef inu qqimey xef yijjen wesŋim, maca di ca n wemcan nniiden days arbu d teryi. Neŋhey deg uymbub nni isefden arendad inu iqqim zŋati. Inna ayi s yijjen tñiyť wer tefriz axmi n ca yijjen wadi d atarras: - Arzem mliŋ imeŋjan nnes tessled min dac ŋa yiniy! zi twalat yer tennednit ad itili wemsagar amwa jer aney ħuma ad ac qqareŋ min ŋa tegged, cekk ad ayi tinid min teggid.

Irta xafs uqemmmu inu bla ma ad xsey necc:

- Waxxa.
- Lexxu neccin narra cekk d Yakuc n weyduđ n Wegnaw d yusin deg wammars n Afriŋya...
- Yakuc! yak ead arđjinna tennim ayi narra cekk d ajellid n ijelliden!.

- Wah lexu nerra cekk d Yakuc, ad cekk nesqad yer weyadud n Wegnaw, minzi uñlen ma ad rajan amsagar nnecc akisen, lexu yiweđ d wakud di cekk trajan ħuma akisen temsagared. Marra manaya qqaren t di ŋuŋa nsen; immutiyť d zeg yiles yer yiles n imezwura nsen. Ĥa cekk ŋaren ad cekk ssnen s timitar dayk illan di arrimet nnecc, nitni ssnen tent minzi arecment di twenginin nsen. Xmini cekk ŋa ssnen ad waŋan akeđ tmurt, tenni d tŋallit nsen i Yakuc nsen, lexdenni uca tennid asen: «Necc d Huct Yakuc nwem ameŋqran i tuñlen ma trajam».

Iweđdar zŋati uymbub nni, niy necc weđdareŋ, wer d arezmeŋ tiŋtawin inu ha wami uciy akeđ tŋya n tfuct n Afriŋya tewta ayi d di tiŋtawin inu. Uciy akeđ yixef inu qqimey xef ca n wesŋim deg wammars n tagant, ndareŋ tiŋtawin inu yer zŋat netŋhey deg iħimar n yewdan arendad inu marra yedsen xezzaŋen dayi s ca n wudmawen tbeñden, lexdenni ead d yiweđ yer imezŋuyen inu lħaraj n tmijjawan nsen, maca wer yizdig wawal nsen, s uyenni tareŋ zŋaysen s wawal nsen i wer ssiney mammecc ggiiy ssney t: - Sqarem!.

Šuren marra yedsen sseyden axmi d asen itwabbiy yiles. Maca amenni iqqimen garšen ayi d, tiŋtawin nsen gg*ar ad fiŋyent zeg imucan nsent. Ufiy amenni uca nniy asen amec zŋayi ittar wenni :

- «Necc d Huct Yakuc nwem ameŋqran i tuñlen ma trajam».

Arrin d xafi s:

- Hemm.. hemm!.

Yuds d yijjen zŋaysen s ca n iŋuraf ŋari axmi d amyar nsen niy d ajellid nsen, inna ayi d s wadar uzellif:

- Necc d ajellid n wayduđ n Weynaw, s uya ssawaleŋ s yiŋsem n weyduđ a. Neccin zegg*ami nella ntexs Yakuc nney Huct, zegg*ami d nekkeŋ ntessla d neccin netraja ass a ħuma ad nzer udem n Yakuc nney, maca amec nessen zeg imezwura nney Yakuc nney days ca n tmitar di arrimet nnes, necin nessen itent, mala nezri tent ad tent nessen deŋya, s uya ixesš icekk ad aney tejjed ad ncuc xef tmitar nni di arrimet nnecc ħuma ad nessen ma cekk d Huct niy rid amenni.

Ggiy as waxxa s wenhezzi uzellif, uca issenta itunnuđ ayi ixezzar arrimet inu, tameŋgarut nnes idwel yer wemcan nnes, irzem aqemmmu nnes, inna:

- Wah nican d wa d Huct nney.

Ĥa isala awal nnes iŋur imqudda akeđ tmurt, idfar it i d weyduđ igga am netta, uca ssentan qqaren:

- Huct! Huct! Huct! ...

Inna asen uqemmmu inu:

- Necc d Huct, Yakuc nwem ameŋqran i tuñlen ma ad trajam. Necc i ŋa tŋxsem waha. Minmma zŋaywem tareŋ wem ayi t ! minmma nniy awem, ggem t !...

Rrin d xafi aŋsam:

- Wah a Yakuc nney ameŋqran! Neccin d isemyan nnecc, min tŋxsed ggi t zŋayney! Huct! Huct! Huct! ...

Rriy d tiŋtawin inu zŋati uca ŋelyey di tsalleŋ. Rezmeŋ tent ufiy ixef inu zŋat i wudem nni isefden. Inna ayi d:

- Ĥanet! Min zŋayk nettar teggid t nican! ayyuz!.

Awarni drust useŋyi irni ittar zŋayi:

- Lexxu min imran netta ad zŋaysen tettared ad ac seblen tañenjirt illan d tajellidť n wazri n tmurt nsen; mañend as tessned belli tŋxsen cekk, cekk waha, ixesš asen ad ac ggen tyarst!.

Arruysey wami ttesliŋ i yilef usutar zŋayi ittar, s uyenni nniy as s utebheđ:

- Tyars! tŋxsed zeema ad tinid ad ŋarsen i tañenjirt nni ħuma ad seblen timexsa nsen i necc!.

- Wah d manayenni i xsey ad ac iniy ħuma

ad tessned ma tŋxsen cekk niy rid amenni!.

- Uhu necc wer zemmeŋ ad zŋiđrey i manaya!.

- Lexxu wer tzemmaređ ad tdeŋled yer deffar, negga ac ayduđ nnecc i cekk itŋxsen, minmma zŋays tettred ad t igg. I cekk min dac iruñen yak tañenjirt d illitsen, nettat tŋx.

Qqney tiŋtawin rezmeŋ tent xef weyduđ n Wegnaw i yufiy iwaŋa akeđ tmurt iqqar: «Huct! Huct! Huct!». Treŋ zŋaysen ad seblen s tañenjirt tajellidť n wazri, wer dini min kkin uca indeh itt wemyan nsen teggar tesfamin, isbedd itt id zŋati, ittef iijen tŋxmit deg ufus nnes iŋur issek as t xef tmijja, ceacuren d idammen rucen ayi d yer uymbub, uca ikiŋi weyduđ deg wawal nnes: «Huct! Huct! Huct!».

Qqen tiŋtawin rzem itent, mkul twala min zŋayi ŋa itter uymbub nni isefden ad t treŋ zeg weyduđ n wegnaw: smunen d marra wureŋ nsen d nnuqqaret nsen d lwiz nsen, ula d timyarin nsen icnan treŋ asen tent. Wcin ayi marra min zŋaysen treŋ, maca wer ssiney wi t ikessin, minzi necc wer d ittiweđ fus inu. Necc wer din lliŋ, Ĥa arrimet inu tiraren zŋays amec xsen nitni. Maca eemmars wer d iddar wer taynit inu ad sseŋsiŋ manis itekk min zŋaysen tettareŋ. Minzi guggu inu wer iqqim itxarŋis, wer iqqim iswengim, wer iqqim ieeqqel.

Tameŋgarut sqaden ayi ad zŋaysen treŋ ca, maca ttuy min zŋayi ttren, niy d nitni i d ayi issettun minzi uđarebbi tiweđ tebrat inu yer wawal ameŋgaru. Wami xafsen rezmeŋ tiŋtawin ufiy ten gguren amenni amen d teŋja immatŋen, kulha min ittef deg ufus nnes: ha ikecwad, ha ixedmeŋen, ha yezra d ca nniiden. Marra yedsen bedden arendad inu, wejden ad xafi suggen am yezmawen xef tŋeydet n weŋyar. Inheđ d xafi wemyan nsen inna ayi d:

- Cekk wadi d Huct, tusid s tŋxarŋged xafney waha, tucared marra agla nney ar ami daneŋ tejjid neggur d uzzifŋen, arr aney agla nney niy ad ac nawi tamennawť!.

Šureŋ nxeđfeŋ d zeg wemcan inu ħuma ad rewleŋ, kkiy asen awarni wesŋim nni xef tuya qqimey, uca xtutter asen jer ixecceben useklu, nitni dŋaren ayi ŋar tcarmin wer ttesliŋ Ĥa i tŋuyya nsen awarn ayi d uxecced i teggen idaren nsen deg iŋell. Amenni iqqimeŋ tazeŋleŋ nitni awarn ayi gg*ar ad ayi d ccen maca wer xafi Ĥarten ca.

Maca min yugin ad ayi yadeŋ azellif netta wer ssiney mammecc d ayi temsar axmini zŋayi idwel wakud yer deffar irra ayi yer wurar nni, ufiy ixef inu ead tetteŋ axmin nni wer imsar walu. Ula d necc lexdenni ttuy niy ssettun ayi. Wer ssiney meċal kkiy ead issenta am tewlafin n min imsaren iweŋta ayi d yer twengint inu cwayť cwayť. Zi ssin ayilin qqney tiwlaŋin ca yer ca ead i zŋaysent mmudeŋ asŋun n min imsaren. Maca d tidet min imsaren wer ssiney imsar ayi nican ula imsar Ĥa di guggu inu waha. Niy atay imsar nican uca iŋembab nni nni Iyakucen nni xsen ad ayi ssidfen deg walli inu taswengim a. Wi issen? Atay aqqa ac ŋa yili ggim zŋayi urŋen di tŋxceft ymareŋ zŋays ayduđ nni umi iwyen agla, uca necc rrin ayi d yer tmurt yer wemcan inu, Ĥrullyey wer ssiney azellif inu zeg idaren inu. Atay ad yili wdiŋ di kuma kkiy isegguŋa nec wer uciy, iqqim Ĥa guggu inu iggur, uca yurja manayenni. Wi issen?.

nnes tuya iqqen yar tmagit d umezruy. Minzi tuya Imaziyeen ead ssemmaran ixef nnsen i yewdan nneyni.

Aked manaya waxxa tuya dinni ca n uzayan war ittili amen illa di tsekla nneyni, minzi tuya iksi tawlaft n usenked n twuri.

Tiss snat: yiriw iyyar n tsekla Tamaziyt zegga tudef timersal n uwanek, itwagg Usinag Ageldan n Tussna Tamaziyt, manen d imaruten d ihudriyen s yij n uxarres d amaynu, ggin tizemmar xma ad xafes wennan s ungal, asefru, niy s umezgun.

Deg uswir a, EASID itwala asepsi n uzayan ixess ad yili xma ad tugur tsekla yar zzat ad manent tefras nneyni d timaynutin.

ya umeggar ula d netta inna d tismar (proposition) war mšebdint xef tsumar n imaruten i xef nessiweel zzat.

Amegrad 4: tasekla tamaziyt d yinaw azevran (Hmed LEMNADI)

Issenta LEMNADI amegrad nnes s yict n txurrist teqqar belli mala war illi uzayan war dinni bu tasekla. Minzi min ittejjan tasekla ad teddar d azyan id tt ideffaren uca tasekla tamiwant niy tasekla ittwarin. Deg uswir a, irenni aney d LEMNADI belli azyan issenta aked imrezzuten Irumiyen, tuya teggen azyan i tsekla tamaziyt, qqaren xafes.

Imrezzuten a tuya teggen azyan maci xma ad tugur tsekla tamaziyt yar zzat anict xma ad ssnen mammec txarrasen Imaziyeen xma ad adfen tamurt nnsen ad tt hewwsen. U d manaya i imsaren.

LEMNADI isenned xef wawal n BUKUS i iqqaren belli azyan i iggin imrezzuten Irumiyen tuya lebda twalan tasekla tamaziyt belli war teymi ca war dayes bu tcuni, la deg yizlan ula di tenfas ...

Amegrad a ibda t umaru nnes xef sin n yiyezdisa, amezwaru i illan d asepsi: ma nzemmar ad nessiweel xef uzayan aseklan Amaziyt? S tarrit nnes xef usepsi a nufa war imšebdi xef min nnan imrezzuten id nenna zzat, itwala belli nzemmar ad xafes nessiweel mala negga tizemmar ad narzu deg yiwezwan n tsekla Tamaziyt xma ad zzayes d nekkes iremmusen (concept) minzi war nzemmar ad negg azyan s yict n twengimt n midden, yuc aney d amedya n usefru mammec zzayes d ya nekkes iremmusen id aney ya iijen ad nssepsi asefru am: (tamimt n umareg, tamimt n wawal, taqfi n umareg, amcacka n wawak, abjer n

tguri, asemhada n wawal, amareg amagus, azuzzer, tayyuga, rrwa....)

S tnamekt nzemmar ad ad negg ašurif xma ad nessufey iij n uxarres d azevran zzayes ad nessepsi afares aseklan s yict n twengimt d Tmaziyt, s uya iqqar belli amawal n iremmusen n uzayan d netta i illan d ašurif amezwaru xma ad nesseta ad nessiweel xef usentel a.

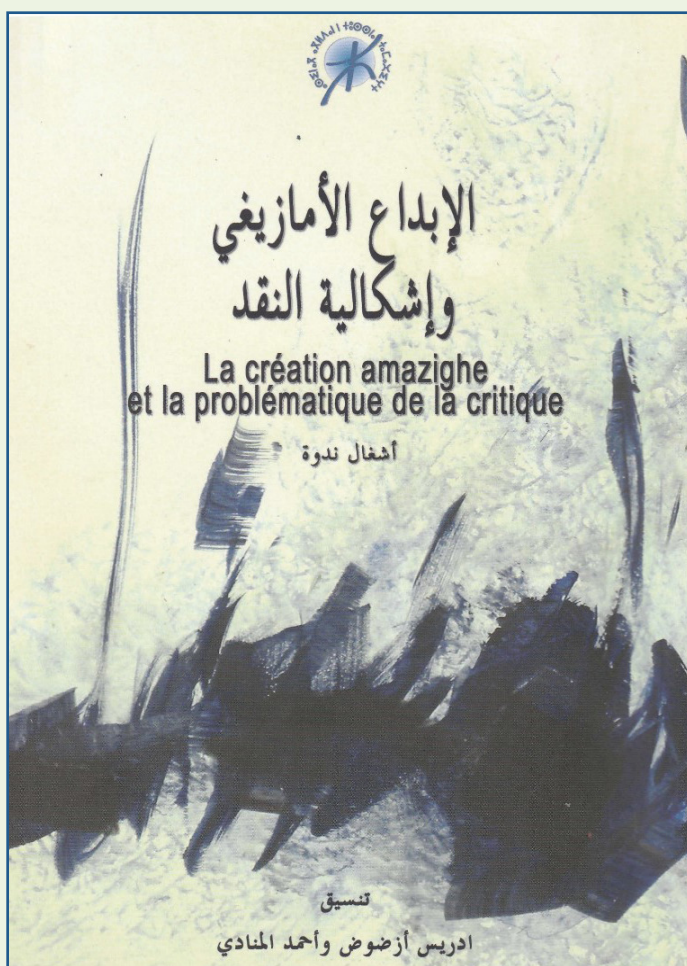
Ayezdiss wiss sin i xef issiweel: min iijin ad iman ufrak azevran? Yarra xef usepsi a s tneqqiḍin, zzaysent:

- Tarrit n tayyni n imevran Imaziyeen i usneflul Amaziyt, d tiyri nnsen xef iwenniten izeyranen n tsekla n umaḍal, min ittejjan ad awin iremmusen d imaynuten yar tsekla Tamaziyt, almani dewlen imassen n usepsi ssefsayen zzaysen idrišen.
- Anurzem n teseddawin xef tsekla Tamaziyt di Lmeyrib ssentant syuran tt amecnav d iij n usentel n urezzu. Almani idwel srušan xafes tizirtin tiseklanin timaḍlanin zzayes tedwel tasekla teksi ict n tewlaft nneyni.
- Amussu n ufsar s tutlayt Tamaziyt d iij n uyezdiss xma ad yuyur iyyar n uzayr yar zzat, d umani n yinawen n tsekla d imaynuten i illan d ict n tassut d tameqqrant xma ad yaf uzayan abrid nnes yar tsekla Tamaziyt.
- Tasneymest taliktrunit teswiza aṭṭas xma ad tili tira Tamaziyt s ufsar n twuriwin tizevranin.

ya umeggar, LEMNADI issars d isumar xma ad imyar iyyar n uzayan s:

- Azelli n uxarres i iqqen yar tsekla Tamaziyt, s usefrez n yidrišen i iksin tifras n usenflul.
- Timegga n tmunugrafin xef tsekla Tamaziyt s ilugen n urezzu amassan.
- Asepsi n maṛra min ittwarin xma ad nessen timamkin n teyri d usnubeg (réception)
- Asemyer n urezzu xef uremmus azevran Amaziyt xma ad tehwen teyri tazeyrant.

Ya umeggar n teyri nney i udelis n (asneflul Amaziyt d umxumbel n uzayan) nzemmar ad nini belli d iij n udelis issars d maṛra imxumbal id yunuḍen i uzayan, u issmeyyn aney d tibrudin mala narezzu ad nuyur ad nezdi iyyar a n tussna. Mammec nettuala belli maṛra yenni icarcen di tira n udelis a tbezzazen ad yili umawal n iremmusen n uzayan, u nettuala belli akud a i di nella ihḍaj ad nessemyar tiyri nney deg yiyyar a mkul iij zeg uyezdiss nnes, minzi d tidet war nzemmar ad nessiweel xef uzayan Amaziyt s yict n twengimt war telli d Tmaziyt amen qqaren maṛra imrezzuten i yuran deg udelis a.





Andic Cahid

IXARRISEN X TSEKLA

Tazuri d amnus' ?

Din iijen uwettas² zi tzuṛi¹, tazuri n tidet, maci ttegggen-tet iwdan ḥuma ad zzag-s d-awin tineacin, waxxa wenni yettyima d lḥeqq wer nzemmer ad asen-immekkes. Maca ttegggen-tet iwdan umi neqqar neccin «inazuren» ḥuma ad iijen iijen limart deg umezruy.

Sewlfem⁴ akidi ḥal n iwdan tuḃa iddren? aberru n yewdan i yemmuten, nnuryen, maca ḥal zzag-sen n yewdan i nessen? nessen drus, lux mayen yer-i d-ittbanen deg walli, ismawen n igelliden, inezbayen⁵, inazuren, ibuhaliyen, lefquyat, imazanen⁶...

Iwdan i yeggin ca n lḥajet, yenn yejjin limart, waxxa tili mmuten, maca mayen ggin ixeddem xef yisem-nnsen. Lexdayem-a din awern-aset ict tiggwdi, tiggwdi belli bnamem ad d-yas ijen wass ad ittawtu, amexmi emmers wer yelli, amexmi emmers wer d-yekki x ddenya, manaya isfaqqa-d di tidet iijen wemnus. Qa d amnus-a wanita s iman-t nnes ig iteggen mezri ḥuma ad tettwagg tibbuhlyi di tzuṛi. Bnamem irezzu x tēuni di tzuṛi, ittegg-itt, ixeddem-itt, ittfabrika-tt.

Tazuri d tibbuhlyi ?

Xminni i nettbeqqec di terkylujit n ixarrisen, s tebridi-nni ig yegga Fuku, nzemmer ad nzemmen wahli d waṭṭas n wudmawen n tibbuhlyi, maca din iijen ddaḃ i zi itwassnen zzag-s imxarsen d iflusufen d imedyazen, tibbuhlyi-nni i nettqasa x yiles-nney xminni i neqqar i Nyite iijen udliis ameknaw «*ammu i yessiwel Zaradict*», niy d tenn i dane-y-d itasen yer leeqel xminni ndefflar afilu adrami n Zurba, deg wungal i yura Nikuz Kazantzakis.

Tzemmer tibbuhlyi ad tili d ixarrisen mquddan, msettafen; xef umaḍal, inarkiyen, isuryaliyen... Minzi ca n twalatin, abuhali, yettwala amaḍal zi teymert nniden, zeg ict teymert wer tt-twilin lyaci. Tettili d wudem nniden n tidet, n weyzan⁷.

Tanya, tibbuhlyi trezzem tiwwura nniden, tettija-ane-y ad nxarres di min di emmers wer nenwi ad di-s nxarres qbel, axminni tettikes-ane-y afrag x tebridin d timaynutin, tettikes-ane-y aeebbuz x wul, x tekli, tettejja iijen lefsaset d tlelli deg ujnna n tira, n usenflul s umata.

Zi tmeslayin ig ittejjan aeebbuz deg wul, xminni ca n «ubuhali» ittegg/tittedder tibbuhlyi-nnes maca wer izemmer ad tt-issiwed, mayenzi afgan yella ḥma ad ismutti tamussni-nnes, tibbuhlyi ula d nettat d iijen wudem zi tmussni. Manaya ittejja-ane-y ad nmeggen⁸ mliḥ deg uzwel n Caca Muḥammed «*Tibbuhlyi i wer iwden ead*».

Tira d tilellufubiya

«*Tilelli di tira, gg-itt niy ji-itt*». Aṭṭas n imariten, xminni i d-ttasen ad arin, teggen ifragen x ustilu-nnsen, ḥeṭṭan ix-f-nnsen s ix-f-nnsen, tiggwda zi ca, d nettat ig yersin, tersa x tnefsit n umara.

S tidet, iles yer-s iijen tnezmart⁹, yer-s ijehd, tzemmer ad teyleb, s uyenni wenni ig itteggwen tira, ittmearra, ittemkabar.. aked ixef-nnes, mayenzi leedu n umara, d ixef-nnes. Tanezmart n yiles, tkerref tilelli n tira.

Xsey ad iniy s ijehd n yiles, xminni i d-yettas iijen ad yari s Teerabt «*jines, nikah*» maca wer izemmer ad yari «*taqqut*», din iwalen, nettat x-asen ifragen, ula ktar xminni titlin iwalen-nni qqnen yer iijen yiles i nsxeddiam deg wawal-nney alebdan.

Ass-a, ead iteqsiḥ x-ane-y ad nari s tlelli, amara waxxa yeffey tammurt mani yedder icceddan n tsertit, icceddan n ddin d taqqut. Maca waxxa amenni irebbu akid-s leḥbes-nnes x weerur, xminni ittari, irezzem leḥbes-nnes uca yettari-d zzag-s, adris¹⁰ ittili yezhem, d akubardi.

Zeg wedris n «*Ayrum yehfan*» n Muḥammed Cukri, amara wer d-yeksi asafu n tlelli, nezra mamec adabu¹¹ yugi ad yeji ungal n Cukri ad immenz, maca tuḃa yettmenza s wufur¹², nezra mamec iyennijen n Lwalid Mimun tuḃa ttmuttuyen seg ufus yer wenniden, waxxa tiṭṭ n udabu temmers x iyennijen-nnes. Minzi iwdan fḥuden tilelli, maca tteggwen-tt.

Asepsi n «*arriret*» di tira ead yexxumbel, minzi izalen¹³ n ddin, d tiggwda-nney zi Rebbi, zeg ugellid, zi leḥbes.. tkerref lexaly-nney, itteqqab d amezlud. Ma amara yettari x arriret s mamec i das-ixess ad yegg? Kamasutra n taqqut, tiqemmumin, adaree, tuḥeryent, Rebbi, tiṣuratin d ugellid ... iwalen-a udrusen deg umawal n yidrisen-nney.

Ssawaley xef «*Tilellufubiya*» niy tiggwdi zi tlelli, mayenzi abrid yer tlelli, maci yir d awalen, niy yir d iijen tyawsa i ntetter zeg udabu, maca d iijen tmeslayt neccin wer tt-nettegg. Awal i wer nsxeddiam, itnejlā, ittwedḡara.

Caca, d iijen yessen mliḥ manaya, einni tiran-nnes ttunūdent x usum-a wa, «*rrer ṭṭabu ad tettali tfukt*», tuḃa yessen ila ṭṭabu aqqet din, maca yeggewej ad yili d ṭṭabu, d tiggwda, d Lfubiya. Amutti yer tlelli di tira isrusa-d iijen usepsi iqgen yer udyalikikt jar tastitikt n tira d tlelli. S sin ttrahen am wakniwen, d sin n wudmawen n yijen wudrim.

Deg umawal n Tmaziyt nzemmer ad naf sin n wawalen; «*Tilelli*» d «*taderfit*», neccin wer dane-y-txess bu tlelli, maca txess-ane-y «*taderfit*», «*taderfit*» txes ad tini anufsel zi tsumya... ixess-ane-y ad nennufsel zi tiggwda ead i ya negg tilelli.

Tira d tibbuhlyi

Abuhali netta wer ittessen ibuda niy d igmiren, wer itteggwed zeg ixarrisen-nnes, issawal x kulci, wer das-yecqi la amun¹⁴, la adabu, la Rebbi, yer-s netta, axmi llan axmi wer llin. Xminni yessawal, isrusa-d x yiles-nnes mayen yellan deg wul-nnes. Amara abuhali d wa netta, wer ittegg ca n wegmir jar wul d tira-nnes.

Ma aqqel-ane-y di ca n tuṣkiwt¹⁵ ?

Merra udmawen n tsekla tamezwawut tuḃa tettered deg iijen tuṣkiwt, yer Icelḥiyen yer-sen mayen umi nettemma «*talalayt*», imezdyazen-nnsen qqaren asefru s iijen lmiḥan iqess, di ca n imukan deg yizli-nnsen, ixess-asen uyil ad inin ca n isekkilen s ix-f-nnsen, aya, tteggent zi yer-sen waha, bla ma ad t-lmden, minzi izdey di tadunefrayt-nnsen¹⁶.

Merra tidelsiwin, tiyerimiwin, yer-sen amenni, iijen unagraw ḡeffarent, ttxarssen dag-s, yir amenad, akked imussuten iseklanen imaynuten i yemser unufsel seg unegraw-nni s cwayt-cwayt.

Di Lqern yeedun, di ca n tseklawin, nettat ila amussu n tlelli n usefru zeg unegraw yebda-d yir amenad, xminni nettaxarres deg waeraben, ittad-d yer lbal Nazik Lmalayka d Bader Kahir Siyyab, Iturkiyen nettat Nizmet Ḥakim, Iraniyen din Aḥmed Camlu.

Min ixes ad yini amedyaz ad ifekker zi yer berra i unegraw? S tidet din ayezdīs amezwaru n manaya, xminni tira ttnuṣulent, wer din bu ittili bu umezzuy i yettlan i usefru, maca din tiṭṭawin i yeqqarent adris, qqazent di lmeena n wawal, ttzemmant-id inumak-nnes d laggwaj n mkul awal di lkusmus. Ittemsar ula wallaf jer Tmuzikt d usefru, aterraṣ wer yeqqim ad d-yekkisi allun ḥma ad iyennej izlan, maca ad kid-s d-yeksi alli-nnes ad iyreqq deg imaḍalnen i d-txelleg mkul taqessist. Din ula d wudem nniden n manawya, d ufuy n umara ula zi ijehd n tnezmart, zi ijehd n ddin d ijehd n wamun, ad ifekker uca ad yari. S iijen wawal nniden, ad nzemmer merra mayen nenna, amutti zeg yizlan yer taqessist, zi tmiwent¹⁷ yer tira, netta; d ammutti zi tadunefrayt yer tefrayt¹⁸.

Tmaziyt d tira

Merra nessen ila Tmaziyt ass-a tzeḥkwa iijen wakud n jar ujar, mayenzi tettwaqqen yer tmiwent d wawal, merra mayen ggin Imaziyen d asenflul, yettwatu, yettwasfed zi twengimt. Luxa, elahāl, aqqel-ane-y yallah mamec nbenna agla-nnes zi beddu. Neccin mamec nesrusa izra i ddsas n tsekla. Azekku n Tmaziyt yer tira, yus-d aked uyezdīs n uzekku-nnes yer unufsel zi teliwin tizaykutin n usefru. Qa din iijen wemxumbel ztat-ne-y, itein wer das-ntterri taynit aṭṭas; azekku yer umaḍal n tira, ittixsa-as lebni n tenfalitin¹⁹, min xef ya neemmed.

Man amedyaz i yer-ne-y?

Imedyazen d tiserkam²⁰, xsey ad iniy s manaya ila mkul amedyaz, ixess ad yili imseḃda s mamek i d-yegma, s mamek ittqasa amaḍal d tmeslayin, aya yexs ad yini eawed ila wer din bu ca n umedyaz yerwes di wenniden. Kul amedyaz d tweggidit-nnes²¹, kul amedyaz d yidles-nnes, kul amedyaz d lxezrat-nnes, manawya ad dane-y-yawi ad nefhem ila kul amedyaz d mamek ibenna tinfalitin-nnes di tira d kul iijen d mamek itteqqen jar tmeslayin, asyūn i zi tent-itteqqen, ixess ad yili yecna, yesbeḥ, nettaca s uberbiqqed, s ustihri, s tcarraw...

Adunis yessawal x *tanga tumast*²², ittsemma tira-nni ya yejjent amaḍal d amxumbel, irenni iqar ila wer nzemmer ad nbedd x takayin waha d tsewlaft²³, uyil ad tili ict tenga d tumast, umi ixess tarezzut d usilley, aya wer ittḡerri asefru di walu. Din lexdayem twabnant x irezzuten, ma usefru n Izra Pawnd i yeggin iijen uqlab d ameqqran deg usefru Amirikan, awern-as asefru amaḍlan, netta yebna x tyuriwin d usmuqqel d usegru n tmeslayin d umsettat-nnsent.

Mala ass-a nemseḡsa: man amaḍal i yer-s yer usefru Amazi-y? Man amaḍal i yeksi jar ibeḥrar-nnes? Min enan izalen²⁴ i yecnin i yellan deg umaḍal-a? Min teena tyuni-nnes aked unweniden d imxumbal-nnes?, necc ttwaliy ila zeg uyezdīs-a ead yer-ne-y iijen zzed d ameqqran deg imeḡḡlanen imesefruten i yeqqnen yer tweggidit n umedyaz, din iijen zzed, din ict tdersi, ixess-ane-y ad tt-nini, nettari asefru ḥma ad nerr ifez i tira.

Tamekfit²⁵ maci d kulci di tira, ha din Imaziyen ass-a yer-sen tamekfit, maca mani nzemmer ad zzag-s naweḡ malla amedyaz netta wer yebni ix-f-nnes, lebni n yixf, d iijen tsekkirt teqseḥ, dag-s tamara. D amezwaru, yer-ne-y amxumbel aked yiles, minzi maci d neccin i yettarin d Tmaziyt, maca d Tmaziyt i dane-y-ittarin. Amedyaz, ixess-as ad yebna tagelda n yiles i yixf-nnes. Tina d tibridin, xsey ad tent-rezme-y, tabridt n umutti zi «ḥal» nura yer «mamek» nura, tabridt n unurzem-nney x yiles, d ufares i nzemmer ad dag-s negg.

1- Angoisse 2- Objectif 3- L'art 4- Imaginez-vous 5- Les résistants 6- Les prophètes 7- Raison 8- Ad nxarres, ad nfecker. 9- Pouvoir 10- Le texte 11- L'Etat 12- En secret 13- Les valeurs 14- Société 15- La structure 16- L'inconscience 17- Oralité 18- Conscience 19- Des expressions 20- Classes 21- Sa personnalité 22- La matière essentielle 23- Imagination 24- Les valeurs 25- Le talent.

Tuġa eemmares mass Suga war ȳars tumart (bonheur) aked tiȳattin nnes. Iweddar itent marra s tebridt d ict: Ȳer ict n tuffut (matin) zic qeġtwent asȳun, ttruhent ȳer wedrar mani tent-ittett wuccen. War tent iteġtef assref ura d tigwdi zeg uccen. Tuġa tent d timesgurratin (indépendantes) ttexsent ad ddarent di tiriwt d trelli. Mass Suga tuġa yemyujjet, yeqqar: Saġi, tiȳattin taremmiȳent (s'ennuer) akid i, s uyenni eemmares ssa d tsawent ad sseymeȳ ura d ict nneȳni. Waxxa amenni yettaf di taryast nnes, awarni ma yweddar sdȳs (6) n tiȳattin, isȳa d tiȳatt wiss sa (7), maca twara ya yiwid ict d tamezȳyant ħuma ad tennum, ad teqqim akid s.

- Ah! i meċar icewwar azȳi n tiȳatt tamezȳyant n mass Suga, i meċar tcewwar s tiġtawin nnes iȳaryen, taġmart nnes tacemratc, ticekran nnes tibarkanin, iqaccawen nnes d izeȳran, nnden. Tuġa taressa mamec tetteȳs aserfi. Tbedda i wenni titezȳyen u tuġa war tasrusi idaren nnes deg wqbu c n uceffay.

Mass Suga tuġa ȳars iȳi n weqwir awarni taddart nnes yennda-as d uxecab. Dinni i yeqqen tiȳatt nnes ȳer ict n teggust (le pieu) di temcant yecnan deg yiȳar mani illa aȳas n tefswin (herbe). War yettu ad as yeȳi asȳun d aȳeyrar, zi twara ȳer tenneȳni ittisaȳa xef s ħuma ad yexzar mammec i tedja. Tiȳatt tarecȳa as tt aȳs u tuġa thedda s wur s uyenni tarecȳa as tt ura i mass Suga. Ar ruxa!, i yenna mass Suga ameȳluȳ, ħa qat ict i war teqniȳ akidi!.

Mass Segan tuġa izgel (se tromper), tiȳatt nnes tuġa teqned.

Iȳi n wass, rami tuġa txezzar ȳer wedrar, tenna:

- I meċar ȳa iriȳ mliȳ diȳa! ict n teȳfi (plaisir) temȳar mara nettweȳ, tazȳley di tefsut (herbe) ĳar tlullucin d tiddayin (arbres) mebra asȳun a i day i yennden i yiri!... Mliȳ i wegħul niȳ i wfunas aheȳdu deg wqwir!... Tiȳhattin nitenti ixessa asent tiriwt d tirelli..

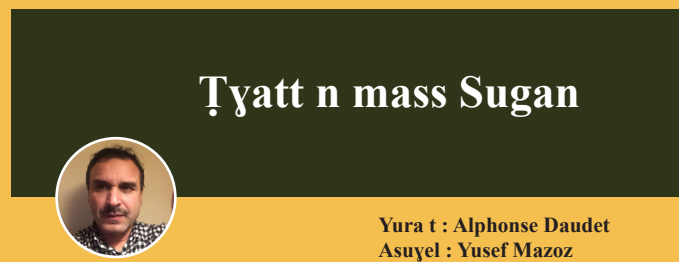
Zi ruxa d tsawent, tafsiwt (herbe) n weqwar tedwer ȳars d tamerzagt. Yusa as d reqnaȳ, telmez (maigrir) ar ami tedwer tetteȳc d drust n uceffay. Tuġa tezzidȳiz s wesȳun aȳeyrar i tjebbed, traȳ d tettaȳ d deg weqwar, labda txezzar ȳer wedrar, tinzar nnes arezzement tesbea s ufuyel (tristement) Mae!.

Mass Suga tuġa yuca aȳa tiȳatt nnes war tedȳi di ca, maca tuġa war yessin min dinni.

Iȳi n wass, ami tuġa isala azzay nnes, tenneqreb ȳers, tenna yas s yiles nnes:

- Ser, a mass Suga, necc tuza ȳari tudart a.

- Ah! a Yarebbi!... ura d nettat! isȳuy



Yura t : Alphonse Daudet
Asuyel : Yusef Mazoz

mass Suga, yeqqim ihbeȳ (etonner) arami i das yewȳa weqbucc zeg ifassen.

- Mammec temsar a Blankit, tesseȳ ad tuyuȳed xafi?.

Blankit tarra xefs:

- Wah, a mass Suga.

- Txessicem tafsiwt da?.

- Uh! uhu! a mass Suga.

- Ataȳ asȳun d aquȳaȳ aȳas, tesseȳ ad as armyeȳ?.

- Nneħra, a mass Suga.

- I xennit, min d am ixessen? min tarezzuȳ?.

- Arezzuȳ ad uyuȳey ȳer wedrar, a mass Suga.

- Maca, a tamcunt, war tessined aȳa dinni uccen deg wedrar, min ȳa teggeȳ mala yus d?.

- Ad t wteȳ s iqaccawen, a mass Suga.

Uccen ad ibuȳar xef tiqaccawin nnem, icca ayi tiȳattin tuġa ȳarsent iqaccawen mȳaren xef yenni nnem... tessned Rinud tawessart tameȳluȳt (pauvre) i tuġa da azȳyat, ict n tiȳatt d takerwat (maitresse) s tȳemmart nnes, tuyat teqseħ am uzalay (bouc). temneȳ aked wuccen tameddit tmun ... s wass zicc yecc i tt.

- Alastima! Rinud tameȳluȳt, min imsaren yemsar, a mass Suga, maca ĳi ayi ad uyuȳey ȳer wedrar.

- A tȳarnat inu!.. Yenna mass Suga, min tent yuȳin tiȳattin inu? ict nneȳni i yarezzu ad t yecc wuccen... Uhu! eemmars manaya ad yiri!... ad cem sneȳmaȳ waxxa war tesseȳ, a tafinyant! ħuma war tqettweȳ asȳun ad cem qqneȳ di lkuri, ad teqqimeȳ dinni i lebda.

Mass Suga izzuȳart tiȳatt nnes ȳer iȳi n lkuri tȳedȳ itt tadȳest, yeqqen xefs s tsarut.

Maca yettu ad yeqqen tbuȳret. mix i d yerra s weeruȳ arami tiȳatt tamezȳyant teffey zi tbuȳret, uca tuyuȳ.

Ami txecc ȳer wedrar, marra tareħheȳ zȳays. eemmars taddayin (arbres) war

zrint azri am wa. Rqant amknaw ict n tgellidt (reine) d tameȳyant. Taddayin n tayda ħwant ar tammuȳt ħuma ad as sserfent s tiȳeȳwin nsent. Tilullucin suffuyent xef webrid nnes. Marra adrar yegga yas urar. I meċar tuġa tumer (etre heureux) tiȳatt nneȳ! Mebla asȳun, mebla taggust... war dinni min ȳa tt yetȳfen ħuma ad tazzer, ad teħȳa mammec i tesse... tuġa dinni aȳas n tefsıwt, tawda as ar iqaccawen. I mani teȳȳit tlullucin!... tiȳatt tacemlalt, axmi temmesweȳ (être ivre); tettazzer daysent, ticekranin sarħhent. S tuzwayt (soudain), tendu tȳar tbedd xef tiȳarin nnes, u ĳub! Tuyuȳ s tazȳla azellif ȳer zȳat. Ict n twara senneȳ i wedrar, twara nneȳni s wadday nnes, tettazzel mani mma... ad tinid axmi tuġa dinni mraw (10) n tiȳattin n mass Suga deg wdrrar. Minzi tuġa war tteggwed zi ĳeȳd.

Ict n twara ami tuġa tekka xef tma n ict n tawriȳt, ict n tlulluct deg uqemmum nnes, twara s wadday, di azlay taddart n mass Suga s weqwir nnes. Manaya yeȳȳit tteȳsa (rire) arami runt tittawin nnes.

- I meċar i yemȳi! tenna tiȳatt tameȳyant, mammec i dayi temsar arami tuġa ttawıȳ diȳa?.

Tiȳatt tameȳyant tuġa tyir as diȳa, di tqeȳyut n wedrar, temȳar anict n dunect.

Tuġa iȳi n wass yecna i tiȳatt n mass Suga. Ȳer weȳzen n wass ami tuġa tettazzel ȳer ufusi d uzemaȳ, tȳar deg ict n tħımmart (troupeau) n tiȳattin n wedrar (les chamoix) i tuġa iħeddan tafsiwt. Tiȳatt nneȳ tamzȳyant, s yireȳ nnes acemlal, tegga aferra (sensation). Tuġa itman (paraıtre) aȳa tettarbeȳ deg iȳen zȳaysen d aberkan. Sin (deux) yidsen ruħen ad ssaren di tizȳi (forêt)... S tazȳla aȳu (vent) idwel d aȳemmaȳ.

tewȳa d tallest, adrar iddukken: tuġa d timedlest (le soir)...

- Zi ruxa! tenna tiȳatt tameȳyant. Teqqim teħbeȳ (etonner). S wadday, iȳyaren (ıggaren) tuȳa ntan di tayȳut, aqwar n mass Suga iweddar u war tetteȳwiri zȳay s mȳar (sauf) tazeqqa d cwayt n waggı (fumée).

Tbedd tettesra ȳer inegnan (clochettes) n yict n tħımmart n wudȳi i ydewren ȳer lkuri, tessukken tuca aked afuyel (tristesse) di ĳuħbel nnes... Iȳi n weȳdid i tuġa idewren ȳer usekki (nid) nnes iħrara xefs s wafriwen nnes. Tarȳȳi..

tekkar d ict n tyuȳıȳiȳ zeg wdrrar

-Hu! hu!

Txarres (penser) deg uccen; s wass tuġa tabuħalect war days txarres... twara d ict yessarsar iȳi n weȳȳur (trompette) zi ragȳuȳ deg wzragħ (vallée). Tuġa d mass Suga ittraȳa i twara tameȳgarut i tiȳatt nnes ħuma ad tt-tedwer.

- Hu! Hu!... isȳuy wuccen.

- Dwer d! Dwer d!... ittraȳa d aȳȳur.

Blankit tuġa tesseȳ ad tedwer, maca temnakka (rappeler) taggunt, asȳun, aqwir, tufa tudart a war teqqim tetteȳsed akids, s uyenni tesseȳ ad teqqim deg wdrrar.

Aȳȳur war yeqqim itsarsar..

Tiȳatt tesra awaras adida (bruit) n tıfary. Ami tenneqreb twara sin (2) n imeȳȳen d iquȳaden u qtuȳȳcen, s sin n tiġtawin traȳıqıent... tuġa t d uccen. Tuġa yemȳar. Iqqim yareȳsa ixezzar ȳer tiȳatt tacemlalt ittȳas itt d ameȳzwaru zi ragȳuȳ. Minzi issen aȳa ad t yecc, war ittmarri, maca ami inneqreb yedȳa (rire):

- Ha! ĳa! tiȳatt tameȳyant n mass Suga, yessek iles nnes azırar xef wancuȳen nnes.

Blankit tuca aked ixef nnes tȳweddar... Ict n tazmeȳt (moment) ami teȳar xef tanfust n tiȳatt tawessart Rinud, i tuġa imsasaren aked wuccen tameddit tmun, ȳer umeggaru yecc i tt, tenna ataȳ ad teȳi uccen ad t yecc ruxa u d abrid; maca tufa ĳsen ad temmneȳ. tessahwa azellif nnes, iqaccawen ȳer zȳat; taryazt n tiȳatt n mass Suga! Tuġa war tessitit ad t -neȳ uccen- tiȳattin war zemmareȳnt ad nȳent uccen tuġa tarezzu ad tessent ma ad tȳeyar ixef nnes amcnaw Rinud.

Rexdenni ȳerħim d uccen amȳıw, tiqaccawin n tiȳatt tameȳyant dewrent cetħent. Tiȳatt tesmun marra tizemmar nnes, tudef deg wmenȳi s wur d yexsan. Aȳas n twaraȳin tean uccen ȳer deffar. tacca cwayt n tafsiwt, uca tadwer ȳer wemsasar (combat), aqemmum yeccuȳ s tafsiwt.. Ammu tameddit tmun. Zi twara ȳer tennaȳni txezzar ȳer yıtran itsıȳısiqen deg wȳenna, u teqȳar:

- Ah! imri ȳ ad zemmareȳ ad zeyȳareȳ ixef inu ar ȳa tessıȳı tuffut (matin). Iȳi awari wenneȳni, ȳeryen itran. Blankit tecca t s iqaccawen, uccen s wayȳmızen... tfawt tessakk d tȳıa nnes tazegȳuȳt... asȳaqi n iȳi n uyazıȳı yuri d zi ddcar.

- D wa d ameggaru ynu! tenna tiȳatt tameȳluȳt (pauvre) i tuġa ittraȳan ad yari wass ħuma ad temmet; temħaȳ xef tmuȳt s yireȳ nnes acemlal i yeswan s idammen... Xennit yendu xafs uccen uca yecc i tt.

«La chèvre de M. Seguin», zeg wdełlıs «Lettres de mon moulin» n Alphonse Daudet,



Wi xafem yar sseqsiy..?

Yura t : Naeima Farisi

Yar tefzey awaren
 War ufiy min ya yiniy
 War ufiy awar inu
 Ura yar miden ad sriy
 S mutuyey rxzrat ssa
 Yar da uca fenniyy
 Trayiy xafem ad squtdey
 Dg suraf ad3diy
 Ufiy irayan inu
 Bbuybhen nec war sriy
 Imri ufiy ad dwey
 Dg gguhsi nem ad wdiy
 Xmi n yari d ggru nu
 D min i msaren a dam iniy
 Sney illa tacid zzayi
 Nec qa fenniyy
 Raggaj igga axmar
 X tudart a idi wdiy
 Iwsar dayi rhriq
 Yar kssiy s rusiy
 Maymi tmarred tuyred
 Wi xafem yar sseqsiy ..?.



Timessi deg waman

Yura t : Ahmed Ziani

Yezwa, yezwa-d uray,
 Suffen-t imettawen
 D awaren n razay
 N ragwaj t-yeseryen.
 Ijn wawar ijars,
 Ijn d isefdawen.
 Yesnuyr asepsi:
 Aman d tmessi munen?
 Ma d ayyay n arida
 Jar-aney iyemyen?
 D arrimet temsebda?
 D urawen msezdayen?
 Niy d asepsi
 N yitran-inu ixesyen?
 D cdiñ n yidennad
 X tfuct-nnes iyeryen?
 D amexrie n tyuri nedni
 Id ya yasen?
 Niy d fus d areqae
 Id ayi d ya yarren
 Yar ttehned n yemma
 Zzay-i yeqaršen?.



Ttexsen zzayney aseydi

Tura t : Nur Aarab

Ttexsen ad netwattu
 Xef yetri ad nuyur,
 Ttexsen amezruy nney
 Deg yifri ad ittawmdey;
 Ttexsen zzayney aseydi
 Ad neqqim řebda nesqar,
 Ttexsen awar nney
 Xef yiřes war ifetter,
 Ma tzemrem i beřtu
 I weysum xef waccar?
 Tamaziyt d tamagit
 D tidet war tt nenetřeř,
 Waxxa i ya teggem
 Min yarwem d tizemmar;
 Neccin war nettmetti
 Neccin řebda neddar,
 Ad nari idlsen
 Deg ujenna ad ten nefsar;
 Ad fsaren xef tidet
 Ijjen war ten iyetřer,
 Neccin war nettwattu
 Xef tidet war nettweřdir.



Tafunast n jeddi

Yura t : Muhemmed Rougie

Tafunast n jeddi
 Smuttyen-tt zi leerasi
 Yer wusnnan n umessuki
 Jeddi netta, iedel-as aceddi
 Henna nettat, teqenn-itt di tili
 Jjullen; iijen wer tt-yeznuzi

Aceffay-nnes yuzyen
 Yeija deg-neq afadi
 Tlussi-nnes yeqdan
 Zzeld ilqef-aney
 Ini-ayi-dd a tafunast n jeddi
 Mani i dam-čan azellif?
 Mani i dam-eanen ayenfif?
 Ma aqqa-cem di tudart?
 Ma ssekken-cem yer laxert?
 Ma isergeđ-icem yisiđ n uzayr?
 Ma tsergeđ-icem řaxart
 Zeggami yemmut jeddi
 Wer dam-ufiy limart
 Zeggami i temmut řenna
 Wer dam-ttesliq i wesmuhart.



Trayiyamd a yemma

Yura t : Lhassan Lmussawi

Trayiyamd a yemma
 Zi rwast n regnuss
 Bdiy cem d amezyan
 Nec ead d fidjuss
 Manday di barra
 S wezyen u harkuss
 Tetsey deg axxam
 Marra qae d rmassuss
 Tnusey ya wařdi
 Dareey i w-amnuss
 Ddarey s tamara
 Ssummutex a cammuss
 Takkeri ya řefjar
 Ya tsaeet n nnaquss
 Ad řey zi tewwat
 Taqreft rebda deg fus
 Marra min ya yiniy
 Manaya ead druss
 Arrad xafi a yemma
 Abrid d-aqattuss
 Tmara taccayi
 Dawrey am namuss.



Tayri

Yura t : Hakim Lwařtani

Temsagar tayri d tmexsa,
 Deg ubrid n tudart id yusin ad tessendi
 Tittawin wđant di radjay n uxarřes
 D tirja n usrudji.
 Taseklut n tayri teswa zeg useynu n uraji;
 Izwřan nnes deg wurawn
 Anřar xaf sen war ikessi.
 Msagarent rxezrat mkur ict txes ad tezdey
 Ticri deg iij n uraq,
 řuma war teeddu tayri itarran afadi
 Iedu unebdu d tajrest.
 Usint id tteswin benneeman deg yeyyar
 Itřaja amsagar.
 Ma tayri zi mermi tnewwar!
 Tetřaja ad ibed uyur
 Ad days tetwara tirja fsarent;
 Ssunt tusmin drint tmexsa
 Ad tgeeeđ taziri;
 Udem nnes ad issary timedditin
 Ad fesyen ifeqqusen zeg wurawn;
 řad war izřin ixef nsen di tisiťin.

Yannayer 84



Yura t : Karim Kannouf

Yannayer yannayer
 Mani cekk ya nayer
 Mnt ass di cek yar nidar
 Hima ad cekk days nxayer
 Wenni war ya yedji idennad
 War yars tiwecca
 War days bu řehriq
 Deg ur zi ya yaca
 Ma tettud ay arřif
 Min xafk zzman i yura
 Armi issrewrew wexfif
 Cedřen imedrura
 Ma tettud aseguas
 Idi re3mar iraya
 Armi yenti wawar
 Di buhber i tuya
 Ad twarid timssi

Tcarrez di rewđa
 Mkur ma ya taremcēd
 Ad tafed Maziy yewđa
 Jar yebriđn yertex
 Daxer yezra barra
 Armi tidařq wassam
 Deg wass idi yewta
 Ma d axraf yedjuzen
 Ma x zzeet i nesya
 Niy d azidan iwehřcen
 Yeffuden uca yenya
 Arřif mara tettud
 Ismawn i da tuya
 Nece ism inu yeddar
 D aseguass yetmenya
 D rimart n iijn umezruy
 S iruban iceyyed

Xafi war ittmuttuy
 Axmi ntwaxiyyed
 Yeqqen yar zzman inu
 Yar uceddi yemřed
 Aceddi d ayezzim
 Ireddu icehřed
 Řehriq inu amcum
 Aqqat 3ad dayi iteqqed
 Maci yar d ayezzum
 Yareqq dayi d asfed
 Yeddar ayi s tadjest
 Yedjef ayi d reqned
 Ittas ayed d buhber
 Di reeřen yehřunneđ
 Ma uyir a Yemma inu
 D řajit ad tt neawed
 Taqessist d rebřar

Yar yetran ad tawed
 Man eawed x tyemmat
 Armi mmis i tefqed
 Armi das nnan igaj
 Ur nns inneqced
 Niy x wexřif yemmuzzam
 Armi zzays nejjed
 Armi iija tiđewđin
 Deg ibriđen n reqqed
 Yawn war yeccarwen
 Yar tñimart awed
 Tesseqsid x wemcan
 Iqewwarn d řehwed
 Dinni tewda zzřamet
 Dinni buhber yecqed
 Dinni traya Tmaziyť
 Maymmi dayi tneqqed?.



Fehdelwahed HENNU

TAMAZIYT

D USEQSI N TIRA (2)

2- Qbel i wemseksi, awarn i wemseksi!

Amseksi n usekkil wer dd-igeeged zi tisi n tegdurt al umi teks tmaziyt ad tadeuf ula d nettat huma ad temdehhas aked tutlayin nniden i yellan di ssuq n yilsawen di Lmeyrib, awarn i yinaw n Wajdir (17 zi ktuber 2001) d udahir n wesbeddi n usinag ageldan n tussna tamaziyt, al umi teks ad tetfex amkan-nnes g wazzerg n uselmed d izurag nniden n yedles d tsertit... Qbel, ttuya ttarin yimaziyen idrisen-nsen iseklanen s usekkil aerab d usekkil alatan, asexdem n usekkil n tfinaf qbel i usbeddi n IRCAM ttuya-t yudrus s waffas, niy zemrey ad iniy elayen ttuya-t d walu qee. Di Arif, beddu n uzemmenn n tmaziyt ttuya-t s usekkil aerab, s linjin n Lyasue Lmasih i dd-yeffen d Lundun aseggas n 1887, zi ssenni, ttasen-dd yedrisen i zemmenn yiruppawiyen di beddu n lqern XIX s usekkil alatan, ameknaw Sarrionandia d Renissio d Biarnay... a nraja al beddu n ttaseinat, xenni i dd-ya sffuyent tira deg yedlisen s usekkil aerab, aked wamud n Sellam Ssemyini *“Ma tukid aked lehriq-inu”* aseggas n 1992, d wamud n yezlan n Hmed Zzeyyani *“Ad ariy deg wezru”* i dd-yessufey aseggas n 1993, d wamud n Saaid Lmusawi *“yesuffi-dd useqqa”* aseggas n 1994, xenni ead i dd-ya yas wedlis amezwaru i yuran s usekkil alatan, netta d amud n yezlan n Lwalid Mimun *“zi radjay n tmurt, yer ruera ujenna”*, yeffey-dd aseggas n 1994. Maca qbel ma a dd-ffey yedlisen-a, ttuya dinni tsurifin i tegga tmesmunt n *“Linfilaga ttaqafiya”* aseggas n 1979, s wesmuni n tqessisin n waffas n yezlawiyen urant s usekkil alatan d usekkil aerab. Wer nettettu eawed min smunen yimerzuten n teskla d tesnilest, di trezzutin-nsen i ggin x tmaziyt n Arif. Asekkil n tfinaf, wer dd-itbinn deg wazzerg n uzemmenn n teskla di Arif al aseggas n 2005, aked wamud n Saaid Aqada *“Tiqqet”*, i dd-yefser usinag ageldan n tussna tamaziyt s tnayen n wudmawen n tira: udem n tfinaf d wudem n usekkil aerab. Dinni eawed idlisen ffeyen-dd s usekkil n tfinaf waha, ssufyen-ten-dd yimerzuten n usinag ageldan n tussna tamaziyt, merra qqnen yer teskla n yimezzyanen. Ameknaw min yura Ebeddellam Xalafi: *“Ikfar anazur”* 2005, *“Isiis n tmurt”* 2007, *“Tarwa n tmurt”* 2008, *“Tifyur d tistafuk”* 2008, *“tamurt n tcuni”* 2012, *“Tizlatin n tejdidin”* 2019. D tmezgunin n yimezzyanen i yura Fuad Azerwal: *“Imma”* 2007, *“Tawuri*

tuf” 2008, *“Arbaten d wasif”* 2008, *“Tageldunt d tledjikt tazeggayt”* 2015. D tzmennar i tegga Bucra Lberkani deg yiger n tezlatin d tenfas n yimezzyanen: *“Tizlatin n yimezzyanen”* 2013, *“Tinfusin n yimezzyanen”* 2013. Wer nettettu idrisen i dd-yusin deg yedlisen n inelmaden *“Tifawin a tamaziyt”*.

Ityima a nini belli taqbaylit, mala nesmqudda-tt aked tmaziyyin nniden deg ugafa n Tefriqt, d nettat i yer yella yijj n umezruy yufes, n tira s usekkil alatan, werten-t zi terzutin i ggin yefransisen d yeqbayliyen i yeffen asafu n tira awern-assen. Zeg yimezwura i yuran taqbaylit s usekkil alatan, dinni Shaw di tehkayt n umuddu *“le récit du voyage”* aseggas n 1738, zi ssenni ittass-dd Hanoteau 1858 i yessun abrid amezwaru n tira s usekkil alatan (Amaoui 2016: 120), dinni eawed G.Huyghe 1901... zi ssenni ttasen-dd ca n yeqbayliyen i ya yerren taynit i tulayt-nsen, a tt-arin, a zeg-s arin, ameknaw Boulifa d Ben Khous d Ben Sedira d Cid Kaoui... d yefransisen i dd-yusin aked yimezwura n lqern XX, ameknaw R.Basset d H.Basset d A. Roux d A. Picard... (Chaker 1984: 55,56).

S lxezrat-nney yer min yuran s tmaziyt, nettaf min yellan s tfinaf waha yudrus, nettaf-it eawed yeqqen yer teskla n yimezzyanen waha (tinfas d tezlatin d tmezgunin), maca min dd-ssufuyen yinni ittarin tamaziyt, iyelleb x-as usekkil alatan, dinni min dd-itteffeyen asekkil s usekkil aerab i idewlen itteaqqaqab usexdem-nnes di tira n tmaziyt yer deffar, amen dinni idlisen i dd-itteffeyen s tnayen n wudmawen n tira; tfinaf d ulatan niy di drus n twalatin; tfinaf d usekkil aerab.

3- Tifinaf, i tmaziyt? Niy huma ad yenfekk umeniy?

Amen nezra, astay n usekkil wer itili ca jer yifassen n yinni ixeddmenn deg wazzerg n tutlayt, anict n min ittraja tafdisht n tsertit d tedyulujit a zeg-s dd tehwa d tikti x uzellif n tutlayt. Astay n usekkil n tfinaf, yebda-dd yer umezwaru d amseksi jer wawmaten, qbel i x-assen dd-ya xecceen yayt n tedyulujit n tmeslemt huma a dd-xergen tawwurt n usentel-a, ad ssekkren ula d nitni haylala huma ad xsen ad ssidfen asekkil aerab. (Elmedlaoui 2007).

Awarn i udahir n wesbeddi n IRCAM, ttuya dinni ijj n umseksi x usekkil,

mradafen deg-s yimeynasen d yimerzuten n tmaziyt di win jer-assen, s texzarin wer bnint ca x tmesna, anict n min bnant x wesyeddi n jjehd d wezlay n ufus. Minzi ttuya dinni wi ixezzaren yer wesbeddi n IRCAM, am ca n usiyyi n ufus tegga-t ddewla i yimaziyyen, minzi tegg-ed zi jjehd n umussu amaziyt! (Elmedlaoui 2007).

Ajbad-a x yiyess, x usentel n “minzi i ya nari tamaziyt”, yeswizzeq zi leswar n IRCAM, yer wehsin n tmesmunin timaziyyin, i ya imunen d temdint n Meknas, huma a ssenni dd-ffeynt s yijj n ulayi ass n 05 zi ktuber 2002, tetteen deg-s ad yili ulatan, d netta d asekkil n tira n tmaziyt. awarn i manaya s drus, a dd-yeffey yijj n ulayi nneyni sinyint deg-s 65 n tmesmunin, tetteen bac ad yili usekkil aerab d netta i tt-ya yecceen deg wazzerg-a n tira n tmaziyt. s manaya, yemmerni jjehd n tebridt i itetteen asexdem n usekkil aerab, awarn i umi d nettat i ttuya yellan d tabridt yer-s drus n yewdan i yer-s yesnejbaden. Yemmerni ddexxan n umeniy-ya n usekkil s wadaf n yisertanen i yeksinn tayedylujit n tmeslemt, ameknaw Hmed Risuni, amyar n Ttewhid Wel’islah, i yessekkenn tabrat i Muhemmed Cafiq i ttuya yellan x yexf n usinag, yeqqar-as belli astay n ulatan, d amzeryad deg wehsin n uhevwass, d ijj n westay d akulunyall! (Elmedlaoui 2007).

Lumi ruhen bac ad cedden awal x man asekkil i ya yilin i tira n tmaziyt, iwden yer westay (vote), di twalat tmezwawut, ttuya dinni amradas jer tfinaf i dd-yiwyen 14 n yibunetwen, d ulatan i dd-yiwyen 13, qqimen 5 yiweyiten-dd usekkil aerab. Awarn i umi ufin taeejjajt tekker, asekkil alatan wer yezmir ad yeedu, dewlen yer westay i twalat wiss tnayen, mani i tedwel tendut n tfinaf tehwa, s 28 n yipuntuten, aked 8 i usekkil alatan (Abrous 2017: 275).

Yeqqar Hmed Easid, belli Asinag ageldan n tussna tamaziyt yessili rray-nnes yer ujjellid, awern-as yesmun-dd imyaren n ikabaren isertanen, akidsen imcawren n ujjellid; Muhemmed Muetasim d Mezzyan Bellefqih, uca yessers-assen-dd rray n IRCAM. 31 n yikabaren merra qeblen, tnayen i yeqqimen ugin, akabar n listiqal d PJD. (Assid 2020). Zi 10 febrayer 2003, yedwel tfinaf d asekkil unsib i tira n tmaziyt.

Ixdaren tfinaf, urid minzi d ijj n usekkil yeksi tanettit, niy yewta izewran deg umezruy, manaya ittyima d awal txess-it attas n tidet. Asekkil n tira n tmaziyt ssidfen-t deg yijj n umeniy, uca ssidfen-dd tfinaf ad txeeyed s ufilu acemlal, huma kul ijen ad yeqqim di lxadernnes. Da, tfinaf d afilu acemlal, d aman i yesxesyen timsen n usekkil, ddexxannnes ssilyen-t yimaziyyen yer umezwaru di win jer-assen.

4- Imennaj n tfinaf?

Lexxu aqqa-nef arendad i tnayen n yebiden: ijj n webrit yeqqar belli negga mlih umi nixdar tfinaf, minzi d ijj n usekkil-nney, maca a daneq-yawi attas n wakud. Abrid nniden ittwala belli tfinaf tehwa-dd x weerur n tmaziyt, d ijj n ddqel wer tzemmer a zeg-s tessurf, d ijj n ddqel i tt-ya yesberken yer tmurt, kter zi min zeg-s ya yali huma ad tetfex amkan-nnes jer yilsawen.

Xmi nxezzar yer yipanuten i yuran s tfinaf x wudmawen n tedbilen (Administrations) d tsuda (institutions) d yebiden... nettaf deg waffas n twalatin sseebubuzen isekkilen n tfinaf, tsaqaren-dd awal wer yezmir hedda a t-iyer, wer yer-s ula d ijj n lmeena, niy ttarin isem s taerabt niy s tefransist, tejjan-t amenni, uca qellben-t yer yisekkilen n tfinaf. amen tesskan tfelewit-a:

مدرسة العرفان الابتدائية	مدرسة العرفان الابتدائية
(1)	(1)
مندوبية السياحة	مندوبية السياحة
(2)	(2)
خروج	خروج
(3)	(3)
مجمع الصناعة التقليدية	مجمع الصناعة التقليدية
(4)	(4)

Zi min itbanen, ismawen n imukan-a, wer ttwaggen ca s tfinaf huma a ten-iyer umaziyy, ad yessen min enan. Da, axmi i daneq qqaren: mala texsed ad tessnem min teena tsudut-a (institution), aqqa-tt dinni tura s taerabt d tefransist, ma tamaziyt, negga-tt da mahend ad qqimen yimaziyyen di lxadernsen waha, tfinaf negga-tent da, huma xmi i deg-sent ya xzaren yimaziyyen ad akan s tnettitt!. Axmi tamaziyt wer nexs bu a zeg-s nyer, a zeg-s nessen, nexs ad teqqim d taessast n taykit-nney, a deg-s nettuala tiffraz n tnettitt-nney, am ca n ufuftu n thennat, nugel-it deg wexxam huma a tt-dd-nettfekkar zi

twalat yer tenniden.

Meelik i ttuya ismawen n yimukan i uran s tfinay, uran-ten s usekkel alatan, wer zemmren ca a deg-sen ggen ilefaten-nni n yifayuten, minzi asekkil alatan yettwassen yer yewdan merra, leib d tira-nnes deyya ad iban. Wer zemmren ad arin: “Lḥkijn lḥys fkd lhgm” niy “Delegation du tourisme” ... minzi merra wenni i dd-ya yekken a tt-iyer, ad yessen illa d abuser.

Sennej i manaya, imeyrabiyeen ssalaye d ccan n tefransišt, s uya, lebda, deg yemsagaren zzat i kamira, nettat inni i yessawalen ddarija, ttexsen a dd-ssidfen awalen n tefransišt, ḥuma a dd-banen deg yijj n weswir yuela. Amenni ula d asekkil alatan i zi nnumen ttarin tafrański d teglanzi..., ttwalan-t d ijj n usekkel yer-s ccan x usekkel aerab. Di twengim-nsen, yeksi usekkel alatan ijj n temkant tuela x tenni i yeksi usekkel aerab. S uya, mala nura ipanuten d wudmawen n tedbilin s usekkel alatan, waxxa ggin-t adu usekkel aerab (amen i das-tteggan i tfinay), waxxa uran-t s tira d tizzadadin x tinni i zi uran taerabt (amen i das-tteggan i tfinay), waxxa min ma ggin-as, ittyima usekkel alatan yuela x taerabt, ula d tutlayt i yerbu ittyima yer-s ccan-nnes.

Zeg uyezdīs nniḍen, isekkilen n tfinay mquddan di tira-nsen, wa wer yeedu wa, illa asekkil “o” i yellan d amezzyan. S uya, bac ad teyred aṭṭas n yedrisen di twala d ijjt, tessahled tiṭṭawin, minzi wer dinni bu yisekkilen mseedun di tiddi ḥuma ad jjen taguri deyya tettmeksi-dd yer tiṭṭ. Rni x manaya, dinni aṭṭas n yisekkilen ttawyen-dd deg wayawya, ttemxerwadēn deg-sen yiḥenjiṛen imezzyanen, amecnaw: U d C, R d Q, O d O, O d O, O d O.

Wer nettettu ca eawed belli deg yismawen n yewdan niy n yimukan, ittili usekkel amezwaru d ameqqran (Majuscule). Ameknaw: “Anir, Tifawt, Tamsaman, Fransa...”, maca s tfinay, wer nzemmer ca a ten-nari s usekkel d ameqqran, minzi tfinay wer deg-s ca, s uya ttiyman amenn: “oḷo, tḥH-oḷt, tḥO-oḷ, H-oḷo”. Manaya, ittawed a daney yegg imxumbal am min nettuala di tfeḥwit-a:

zriy Taziri	ⵝⵓⵣⵉⵢⵓ +ⵝⵓⵣⵉⵢⵓ	Taziri: isem n thenjirt
zriy taziri	ⵝⵓⵣⵉⵢⵓ +ⵝⵓⵣⵉⵢⵓ	taziri: deg ujenna
Maca icmlaln, kulci ccin-t dinni!	ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ	icemlalen: iwdan d icemlalen
Maca Icmlaln, kulci ccin-t dinni!	ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ ⵉⵎⵉⵙⵓⵏ	Icemlalen: isem n ddcar

Nettwala belli asekkil alatan, yezmer a daney-yessiweḍ bac a nefrez jer “Taziri” isem n thenjirt, d “taziri” i yellan deg ujenna, yezmer a daney yessiweḍ a nefrez jer “icemlalen” i yellan d iwdan, d “Icemlalen” i yellan d isem n wemkan. Manaya wer izemmer ca usekkel n tfinay a t-yegg.

5- Yer umeggaru

Arendad i min nezra, zi texzarin i ittrebban tsa x tfinay ḥma ad qqiment d aecessas n umezruy d tnettitt, waxxa wer zeg-sent tessurf tutlayt ssa al diha, amen tzemmer ad tessurf s usekkel alatan, ttwaliy tira n tmaziyt, udfent s tfinay deg yijj n tmessehsart tesseggur yer weqqan. Manaya, yehḍaj ijj n uxarres yemyar, d wedwal yer min negga s tfinay zi 2003 al lexxu. A nenned, a nenned, a naf belli wer ttittett illa usekkel alatan.

Tisedwalin:

- ABOUZAI, M., (2011): “Politique linguistique éducative à l'égard de l'amazighe (berbère) au Maroc : des choix sociolinguistiques et didactiques à leur mise en pratique”, (Thèse de doctorat sous la direction de Jacqueline BILLIEZ) Université de Grenoble.

- ABROUS, N., (2017): “L'enseignement de berbère : Analyse comparée Algérie/Maroc”, (Thèse de doctorat sous la direction de Salem Chaker), Aix-Marseille Université.

- AGHALI-ZAKARA, M., (2014): “Didactique du passage de l'oral à l'écrit au Sahel - Langue touarègue” - Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi 3, “Langues et littérature berbères : Développement et standardisation”. Università degli Studi di Napoli “L'orientale” Dipartimento Asia, Africa e Mediterraneo, Napoli.

- AMAOUI, M., (2017): “Le processus de grammatisation du Kabyle” (Thèse de doctorat sous la direction de Mohamed Akli HADDADOU) Université de Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou.

- ASSID, A., (2020): Amsawal aked “Akalpress”. <https://youtu.be/vzd3B873e6Y>

- CHAKER, S., (1984): “Textes en linguistique berbère”, Paris, CNRS.

- CHAKER, S., (1996): “Écriture (graphie arabe)”, Encyclopédie berbère XVII: 2580-2583 CHAKER, S., (2002), “Variétés des usages libyques : variations chronologiques, géographiques et sociales”, Antiquités africaines, 38-39, pp. 267-273.

- CHAKER, S., (2008): “Libyque : écriture et langue”, Encyclopédie Berbère XXVIII-XXIX: 4395-4409

- CHAKER, S., (2009): “Langue et littérature berbère”, Clio. https://www.clio.fr/bibliotheque/langue_et_litterature_berberes.asp

- CHAKER, S., (2012): “la codification graphique du berbère: Etat des lieux et enjeux”, Actes du colloque international: “la standardisation de l'écriture amazighe”, Boumerdes, du 20 au 22 Septembre 2010, “aslugen n tira n tmaziyt”, Borj-Bou-Arij, 27 et 28 Décembre 2010, publications de HCA, pp. 53-70.

- DROUIN, J., (2014): “Les écritures libyco-berbères de Carthage à nos jours”, Mémoire de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres de Toulouse le 24, Volume 176, 19e série – Tome V, pp: 41-65.

- EL BARKANI, B., (2010): “Le choix de la graphie tifinaghe pour enseigner, apprendre l'amazighe au Maroc: conditions, représentation et pratiques”, (Thèse de

doctorat soutenue sous la direction de Marielle RISPAIL), Université Jean Monnet - Saint-Etienne.

- GALAND, L., (1999): “L'écriture libyco-berbère” Sahara, 11, pp. 143-145.

- GHAKI, M., (2013): “Le libyque”, Revue Tunisienne d'Archéologie n° 01.

- HACHID, M., (2000): “les premiers berbères, entre méditerranée, Tassili et le Nil”, Ina-yas/ Edisud, Aix-En-Provence.

- LAFKIOUI, M., (2013): “La question berbère : politiques linguistiques et pratiques langagières”, Langues et cité, N°23.

- LOUNAOU, M., (2006): “Le support graphique: choix technique ou idéologique”, Acte du 1er colloque sur l'aménagement de tamazight: “Tamazight langue nationale en Algérie: Etats des lieux et problématique d'aménagement”, Sidi Fredj, 05-07/12/2006, publications du Centre National Pédagogique et Linguistique pour l'Enseignement de Tamazight, Alger, PP. 167-177.

- POUESSEL, S., (2008): “Écrire la langue berbère au royaume de Mohamed VI: les enjeux politiques et identitaires du tifinagh au Maroc”, Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée, Université de Provence, 124, pp.219-239.

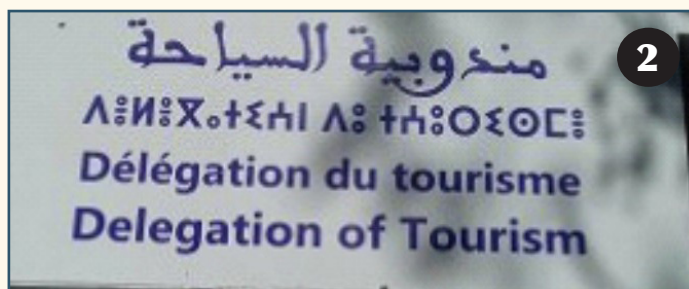
- TAIFI, M., (2008): “Tifinagh la phénicienne et la conception villageoise de l'Amazighité”, Actes du colloque international: “Identité, langue et Etat”, Bibliothèque Nationale d'Algérie El Hama, Alger les 18/19 et 20 mars 2003, “La permanence de l'architecture

amazighe et l'évolution des cités en Algérie”, Ghardaïa les 21/22 et 23 avril 2003, HCA, pp. 123-132.

- TOUDJI, S., (2007): “Écritures libyco-berbères : Origines et évolutions récentes”, Actes du colloque international: Le libyco-berbère ou le Tifinagh : de l'authenticité à l'usage pratique, 21-22 mars 2007, au Centre de Presse d'El-Moudjahid, Alger, HCA, pp. 131-152.

- عبد السلام خلفي (2000): «اللغة الأم ولسطة الماسسة: مبحث في الوضعية اللغوية والثقافية بالمغرب»، مطبعة أميريال، الرباط
- محمد الشامي (1980): «إشكالية الكتابة الأمازيغية»، أعمال الدورة الأولى لجمعية الجامعة الصيفية بأكادير تحت شعار «الثقافة الشعبية، الوحدة في التنوع»، من 08 إلى 31 غشت 1980
- محمد المدلاوي المنهجي (2007): «فصلية الأسئلة - المعقبة في النقاش حول حرف كتابة الأمازيغية»، الحوار المتمدن - العدد: 1998 - 2007
<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=104891&r=0>

مفتاحة عامر؛ عائشة بوحجر؛ فاطمة بوحريص؛ أحمد بوكوس؛ عبد الله بومالك؛ محمد المدلاوي؛ المهدي إعرزي، (2010): «خط وإملائية الأمازيغية»، ترجمة فؤاد ساعة، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
- ميلود التوري (2009): «سلسلة تاريخ اللغات، الحلقة الأولى: الأمازيغية والفينيقية -وبينهما ط 1 Rabat net» الحيرة واليونانية»، مطبعة ظهور شريف رقم 1-299-01-17 أكتوبر 2001
- صادر في 29 من رجب الخير 1422 يقضي بإحداث المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية. الجريدة الرسمية رقم 4948 الصادرة يوم الخميس 1 نونبر 2001



Tafaska tamezyant (Eid Alfitr)

Zeg Ungal: Anebdu



Yura t: Eumar Lmeddam

Yar ujedjuy n tfuct n wass wis simraw d tza(29) zeg uyur n uzummi, i ssentan yewdan, s temyarin d yaryazen, s umezyan d umeqran trajan ayur n tafaska ad ibedd. Ca yeffey d yar wazzay, ca yenya x tzeywin n tudrin, ca yuri sennej i tseklutin (arbres). Arrin s wudmawen nsen marra yidsen yar idurar n Yzeumen.

Isama (se diriger vers) Massin aked wetema s Zulixa yar uyezdis azermañ d taddart nsen manis zemmaren ad hñan yur.

Myar tessenta ad tender tadjest, tesran i ca n yewdan tbarhen qqaren «a yeqqa dt diha, yur ibedd!». Yinniñen syuyyun am twucin diha d dihaniti nnan «ha yeqqa dt jar idurar in diha!»....

Sriwerwent ca n temyarin d ca n thenjirin di dear in d win. Yisi Massin s tiñtawin nnes sennej i ydurar, yenteh deg wyur nni, itwara dt d azdad am ufiru. Yuca aked wur nnes ineddu s tazzra. Yesyuy deg wjenna, yenna s i wetema s:

- «A wah, d tidett ibedd, a yeqqa m dt diha jar sin n idurar in, yeggur ad yeyri awarn asen».

Isseccen as dt s uñad n ufus nnes. Teswed nettat yar din, tqesseh tiñtawin nnes tenteh ura d nettat day s, uca tenna s:

- «Wah, twariy dt, maca d azdad atñas!».

Zi ssin dewren s tazzra yar ugensu n taddart hñma ad ssiwden aneymis a yesbarrihen i yemmat sen.

Tenkar Tuca zic hñma ad tessufey “rfeñdard” n tafaska. Tfarñd taddart marra. Tessired it. Teggù trid. Tqam atay, uca tessekhar d tarwa nnes marra zeg ides.

Tenqar d tfuct d tazeggught zi tiyyart. Tesfaw (éclairer) agama (la nature) n lyzar n Uriri. Djawen yijdad, dwin ad arzun min y ad ccen. Ijjiwen Massin rxezrat d tfuct n tuffut isemñden war iteqsen d tmuyri. Ssentan ryaci tmuttuyen deg ibriden. Ca ytari d zeg wedcir a, ca zeg win. Iij itextuttur d ssa, wenneñni ssiha. Gguren marra idsen yar temzida n Ddhar hñma ad zjadjen tzadjit n tafaska. Atñas idsen arñin d izedjuba d icemraren. Udrusen yinni yardin initen (couleurs).

Barken imezzidja tafaska jar asen awarni umi tenfarar tzadjit. Msafaden aked wayawya, mseññan x ibriden itawyen yar tudrin nsen.

Ibarek Massin i yemma s d wtéma s d yaytma s marra. Yarf arñud d amaynu. Yeffey yar barra hñma ad imsagar aked imeddakar nnes d inadasen d yinn marra i d as itasen, ad asen ibarek marra tafaska.

Yemsagar aked Sifaw d Tutu d Usekkur. Tuya ten marra umsen rhenni i yfassen. Irñen d arñud d amaynu. Qqimen x ict n

tbadut aked uyezdis n taddart n Sifaw. Mharraden, dñan, iraren, sseccnen rhenni i wayawya, xzaren ma yuça xef ifassen nsen niy uhu.

Iwecwec as Sifaw i Massin deg wmezzuy, yenna s:

- «Nunja tuss d! Twarid man ten? Tenni i xef d ac ssiwrey deg id azamur!».

Yenna s Massin:

- Tra zadj! Mermi i d tusa? Ma ass a niy?».

Yarra xaf s Sifaw:

- «Wah, tetteffu t id da! Ser ad ac iniy! Kk d xaf i yar sdís n tadeggùt (l’après-midi), uca ad nrah ad t nzar. Rexdenni ad tiri fyent id nettat d yesma s ad eewnett ztat i taddart nsent. Šafi, d wa d awar!».

Yarra xaf s Massin s usrid mebra ma ad ixařes:

- «Wah, d wa d awar, ad xaf k d kkey yar sdís, maca raja, yar k ad tefyed zi taddart, šafi nekkes awar, waxxa?».

- «Waxxa, d wenni d awar!».

Ha aregben x weerur n wedcir nsen, twaran yessi s n Mimun irñent arñud d amaynu, tirarent di tehwiñt n taddart nsent. Tedja kid sent icten d tamaynut, eemmars ma yezi t Massin. Myar yenteh day s s tiñtawin uneggaru ya, yesseqsa Sifaw:

- «Min teena tin diha kid sent? Ma d Nunja niy?».

Yedša, uca yarr d xaf s awarni umi iskef aqennin:

- «Wah nican, d nettat! Mamec d ac d tusa?».

Yesfarnen, yisi ayir nnes yegga dt xef tyarñin n Sifaw, uca yarra xaf s:

- «Tesbeñ, a yamedduker inu am tnewwact i xef tenqar tya n tfuct!».

Ttazzer di tehwiñt, tirar tneñtu am tsekkurt di tagant (forêt) jar tseklutin n uzemmur d tinni n djewz d wurtan i d issendayen s tazart. Ttawi-ttarra s waddud acedbi am tneydet n wezyar yufin array nnes. Temraywa x umessuci s arrimet tareqqay am tenni n useymi. Tird arñud d atrar d amaynu. Yarni yas deg uzri xef wenni i d as yuca arebbi. Ayembub n tziri yareq s tifawin, yesqada d tya nnes isbarrih urawen. Acewwaf d abarcan yennufser as d x weerur, itawi dt reewin itarra dt am imuzzar (cascades) n waman i d yeregben xef waddar. Tiñtawin myarent, tsisqiqent am itran di tadjest n idan (nuits) n unebdu.

D wa d azri agmawi amdad (véritable)

n Nunja yedji s n idurar n Arrif, yedjin Massin zi ssin d tsawent war ibetti jar yid d uzir, jar tfawt d tadjest, jar idennatñ d tiwecca, minzi zeg yid d uzir yezra Nunja, d tasmaqqatc (image) tezdey jar tiñtawin nnes. Mara yettes iturga t, mara inkar yekkar itxařes day s. Zi ssin war yeqqim yessen ma netta d netta niy d ca n yijjen nniñen irur d d amaynu. War yessin ma netta s uguggu (santé mentale) nnes niy d abuhari.

Yexzar yar wudem nnes išeñben ca n rxezrat war yar sent buneggar, ccurent s iseqsan n tuxsa d tayri. Tarr d xaf s ura d nattat s ca n rxezrat. Tessekk as tent id am iij n useymi n tayri yarceğ deg wysum n yedmareñ nnes i ycarreg hñma ad yadef yar radjay n wur ad ini yezdey i rebda. Tarni tesqad as d iij n wesfarnen yareq am tmesi, yesseccmed as ur. Dinni i yuca aked ix f nnes yeffey zeg ix f nnes, yedwer yemsebda xef sin n ix fawen: iij n yixf d aterjan (rêveur) d wenni yeffyen yegga yafriwen yedwa yar ujenna, yeqqim itenned i Nunja am ufartu itniqar i tmesi mermi mma yar s y ad yeswizzeđ iri tettef d day s war ttiji wi t y ad yesxesyen. Yeqqim yixf a iturja waha, isekka iyrimen (châteaux) s ict n tnezruft (désert), ha ad issued usemmiñd niy ad yadar wenzar iri yadri ten d yar tmurt. D ta d tudart tamarzagt n wenni itexsen taziri u war yar s tizemmar ura d afriwen. Ujar z manaya, yessen belli netta eemmars ad yawed yar tiziri. Manaya d anuggim (impossible).

Ixf nneñni wis sin netta d iraw (réel). War yeqqim ibedd x tmurt, war yedwi yar ujenna am wenni amezwaru, war yeski idurar uñaren yinni n himalaya jar as d Nunja. Yeyza iyzar n tmesi jar as d Nunja. Itwara t temyar tezzuggar am eusag (géant) tujar s tiddi nnes tiqicwin n idurar. Netta ztat s d amezyan am ueidun (nain). Baba s nettat yar s agra yemyar, yabber di Hulanda. Netta d amezruñ war yar s walu. Yeqqim ha itxařes yeqqar deg ur nnes: “Waxxa, necc imara texsey t s wur d yixsan, eemmars ad tiri d tamyard inu. Tiwecca niy farwayecca ad d yass iijen mamec mma yegga ad yiri yar s agra ad t yecqed zeg wfus inu!”. Izemmar ad yegg ict n tmesract waha: izemmar ad t yexs zi raggaj waha, ad t issezdey deg ur nnes amecñaw ict n tirjet tezwey s tmesi eemmars ad tetsi! D manaya umi izemmar, ca nniñen itñima d turja waha eemmars ad irint.

Tuça Sifaw izzamuj akid s, maca netta war d as yarri taynit, war yessin min yeqqar, war yuci ha aked ict n tsadjest tbedd jar tiñtawin nnes d Nunja. Ityir as yar umezwar yedwer d adaryar, maca netta d fus n sifaw itawyen itarra areñdad i tmuyri nnes. Umi i d as yarra taynit, issars as Sifaw fus x wur, yesyuy deg wjenna, yenna s:

- «Wayyaw ayyaw! Mayemmi ineddu wur nec ammu? Yegur ad yeffey zeg wraq nnes! Min cek yuñin a zmar abarcan? Ma šafi

itwayer wur nnes zi rxezrat tamezwarut?».

Iđša Sifaw awarni umi d as yenna awaren a, yedša ura d Massin, maca qqiment tiñtawin nnes sekkwñent yar Nunja m wazri icewwaren. Yarzem aqemmmum hñma ad yarr xef Sifaw:

- «Qae azri ya war cek itejji ad tetwayred zi twarat tamezwarut! Yiwi yi d arebbi imara yezra t ca n yijjen ha di tirja ad t yexs s wur d yixsan niy uhu?».

- «Nican a yamedduker, wi y ad yeedun tanewwact am tin war yar s iswizzeđ s ufus nnes?».

Yedra d yar twengimñt nnes deg ukud umi dja yessawar aked Sifaw iij n uxarřis. Netta Nunja yesn it. Tifras nnes war xaf s weddarent ca. Yessenta iswingim arami i t yufa uca yenna s i Sifaw:

- «Tessned, a Sifaw, Nunja sney tet».

- «Uhu, tesxarriqed, manaya d anuggim! Nettat atñas zegami i tefey ssa, u rexu tzeddey di Tanja, eemmars ma tuss d yar da ar aseggas a, mamec y ad tegged cek ad t tessned?».

- «Ssawarey akid c nican, nniy ac ssney tet iwa ssney tet, tuça t ztat ma ad teneaq yar Tanja aked imawalen nnes, teqqar akid i di tiyuri tamezwarut di Kebdani, yiwi ayi d arebbi teyra kid i ca n sin n iseggusa niy ad ac iniy krađ. Tuça ney netmun marra itney i webriñd xminiñ netduđ yar uyerbaz d xminiñ i d neddakkar. Mečar nru marra, mečar neđša! Mečar n isuraf i negga aked wayawya! D mečar i nuri neđra deg wbrid n Yemzuñen! Mečar xaf i txeqqey! Mečar xaf s xeyqqey!... Mečar i nekkes d tidrin, mečar nuca d tazart zeg wzaray! Manaya marra axmi yemsar idennat, ead twariy dt jar tiñtawin inu. Mečar d arekkud i necca zeg ifassen n isermaden war y asen yedji wur! Mečar nesfeđ d imettawen! Mečar neshissef aked wayawya! Maca amcum a n wakud yebda jar aney!».

Yeswingem ura d Sifaw di temzi nnes d marra min xaf s yekkin, yeshissef aked umeddiker nnes uca yenna s:

- «Nican, dja netmun marra itney tarwa n wedcir nney am wawmaten s iwtman d tiwetmin, maca ha nemyar drust war ssiney wi yebdan jar aney d akid sent! Qae cek txarssed day s turid tessned tet».

- «Wi yessen?».

Targeb tfuct awarni ydurar, war teji awarna s ha tezwey n tya nnes, tessenta tadjest ad tender, dewren idwan yar tudrin nsen, udfen ihenjiren imezyanen yar wexxam n yemmat sen. Tekkar Nunja d yesma s keccment ura d nitenti yar waduf n taddart nsent. Tender d tadjest. Ssentan ca n yitran tsisqiqen deg wjenna yebbarecnen.

Tiguriwin iqqnen yar iyar n ugama di tsernant tamezwarut n iyaṛḍayen d midden



The Lexical / Semantic Field of Nature in “Of Mice and Men”, Chapter I, John Steinbeck Translated by Mizian Rahou

Yura t : Muḥammed Lbutakmanti

Di tadaft n tsernant tamezwarut itman aney ijj n umenṛi jar atarras d ugama, ntaf asenmal(1) n tuzzizewt s marṛa min dayes d asebhān: iṛzar d aziza, aman mludan, ijdi awray, tafuct, ayelmam... ict n tawlaft n tefsut marra d tcunni, maca aked wadaf n bnaḍem ad isexas tawlaft a, tebridt nni deg ixallafen(2) d jar ireyran(3) ssehfant ihenjiren, ya useṭṭa mani yella ijj n uryer aqemqam ntaf din yiyyed iqqim zi tmesi ay iteawaden. nzemmar ad nini aqqa tasernant(4) a zi beddu nnes teccur s min iqqnen yar iyar n ugama, s uya nesfeḍ adris a, nufa tiguriwina tina:

Iṛzar	River
Aziza	Green
Ta3rurt / ti3urar	Hill(s)
aman	water
ijdi	sands
tafuct	sun
ayelmam	pool
Admar /idemrawen	foothill
idurar	mountains
isfihen	Rocky
tafrawt	valley
addagen	trees
Ixallafen	willows
Tafsut	spring
lhemlet	Winter's flooding
Aryer/Ireyran	Sycamore(s)
Igelmusen/ tigelmusin	Limbs / twigs /branches
iseṭṭan/ aseṭṭa	Branches
tifray	Leaf junctures /leaves / twigs
axlij	The brush/brush line
aṣemmiḍ	wind
Ass	day
Tili	The shed
adyar	The place
dmani	Path... open one
aṣayar	The clearing
tarya	Gutter
Iyunam	The reeds
imendi	Grain
akeccuḍ / ikuccuḍen	Stick(s) / wood
tambabest	dusk
tameddit	night
ṭram	The dark
izeqquren	Trunks
ṭharyadt	puffs
ifri	cave

Nttaf aṭṭas n tguriwin ttemeawadent mkur twala s ijj n wudem:

• Akeccuḍ

1. Akeccuḍ: **willow stick/sticks/wood**
2. Ikeccuḍen: **wood**
3. Takeccuḍ: **small willow stick.**

anamek n “small” yus d s uskukkeh niy d asemzi n tguri Akeccuḍ, iggas taselyet “affixes”, yarni as amurfim {-t}, tedwel d Takeccuḍ

4. Iyallen ikeccuḍen: **slender arms**

Akeccuḍ deg usatal-a d iijen werbib d alwan ixes ad yini “skinny=azdad”

• Azṛu

1. Yezṛa ay iḡemyen deg ucal: **sculptured stones.**

Bac ad issudes tawlaft, amsuyel da iedu zeg umadwan yar ukmam (from the abstract to the concrete) igga ijj n wejmak “Modulation”: a variation of the form of the message obtained by a change in the point of view. (Hatim and Munday, 2001, p. 150). Abedell a n wawal yus d mayenzi sculptured stones iggas amxumbel di tutlayt tameswuttuṣi “target language”.

2. Atbedded amecnaw azṛu: **stand**

Atbedded amecnaw azṛu “idiomatic expression” anamek nnes d asṭewtee, wer ttenhezid.

• Igelmusen

1. Igelmusen: **limbs/ branches**
2. Tigelmusin: **twigs**

Taguri a ra nettat d asemzi “diminutive” n igelmusen. Twigs: small thin piece of branch of a bush or tree. (Twig, n.d.)

• Tafuct

Aylay n tfuct: **sunset**
Cci3 n tfuct: **sunlight**
Ṭṭya n tfuct: **sun glare**
Uxdad n tfuct: **the light of sun.**

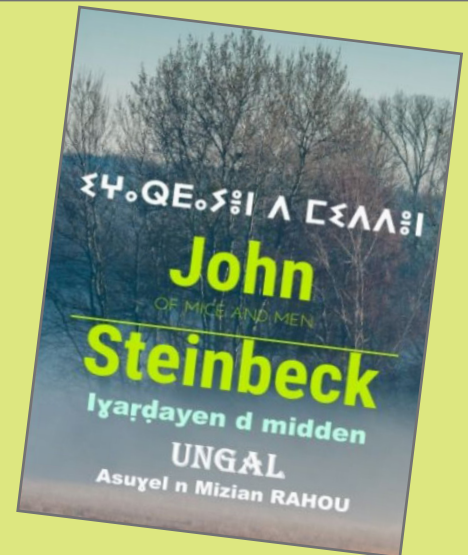
• Lhemlet

Lhemlet: **winter's flooding**
Lhemlet n yiṛzar: **flood waterwood**

Aked mayen nezṛa sennej ntaf ca zi tneḡgal(5) amecnaw:

1. Ass vs tameddit
2. Tfuct vs tili
3. Ajenna vs tammurt

Taguri n tammurt ntafit tused deg uwenni “expression” ihwa yar temmurt d asuyel i **flung**



himself down, nzemmar ad nini aqqa tessiwed anamek maca wer teqqin yar iyar n ugama , am nettat am ujenna id ittawin **up**.

Ad neg ict n tyuri(6) i twinas a:

- Ijj n ufiyar n waman izwa ayelmam, azellif nnes issijj d am ca n uqarnuc deg ummas n tebḥart .Iyunam ttenhezzen aked waman ay itazzelen.

- A water snake slipped along on the pool, its head held up like a little periscope. The reeds jerked slightly in the current

Tizemmimin/Important notes:

1. Am can uqarnuc deg ummas n tebḥart: awenni a dayes kraḍ n tguriwin qqent yar ugama: Qarnuc, ammas d tabḥart, amsuyel da issemqudda Qarnuc aked taguri n periscope “compared to a little periscope”. qarnuc d ijj n ddab n uyemmuy tuṛa teggent zzayes timyarin tirifeyin ayrum deg ussegwas n buhiyyuf.

2. Aman ay itazzelen: ttawid **the current**, tuṛa izemmar amessuyel ad as yegg tasedjia, ra d nettat tessakwad anamek n waman ay itazzelen.

aḍriṣ a days tazyuḍi, tettacis d wattas n udmawen n tcuni, cek teqqared, ittejj-ac ad days tadjyed bra ma ad tacid. Asitem ad days ilint tarezzuntin deg isental nneyni amecnaw: amsawal, ismawen n imucan “toponyms”, imudar...

References

- Hatim Basil and Jeremy Munday. 2001. Introducing Translation Studies. London: Routledge.
- Twig. (n.d.) In Oxford learners dictionaries retrieved may 22, 2020, from https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/twig_1?q=twig.

Tizmilin :

- (1) : Description. - (2) : Willows. - (3) : Sycamores. - (4) : Chapter. - (5) : Oppositions. - (6) : Study.

Tinfas

Asefru

Tullissin

Tazrawt

Inzan

Imegrađen

Tiyuriwin

Asuyl

Amsawal

Udmawen

Tisunatin

Tifsarin

Ungalen

Amezruy

TASYUNT

N Arrif

Tadlsa

Zzu tira, a dd-yemyent d Tadelsa

QR Code



facebook.com/Tadlsanarrif



twitter.com/Tadlsanarrif



Tadlsanarrif@gmail.com



instagram.com/Tadlsanarrif



<https://tadlsanarrif.blogspot.com>